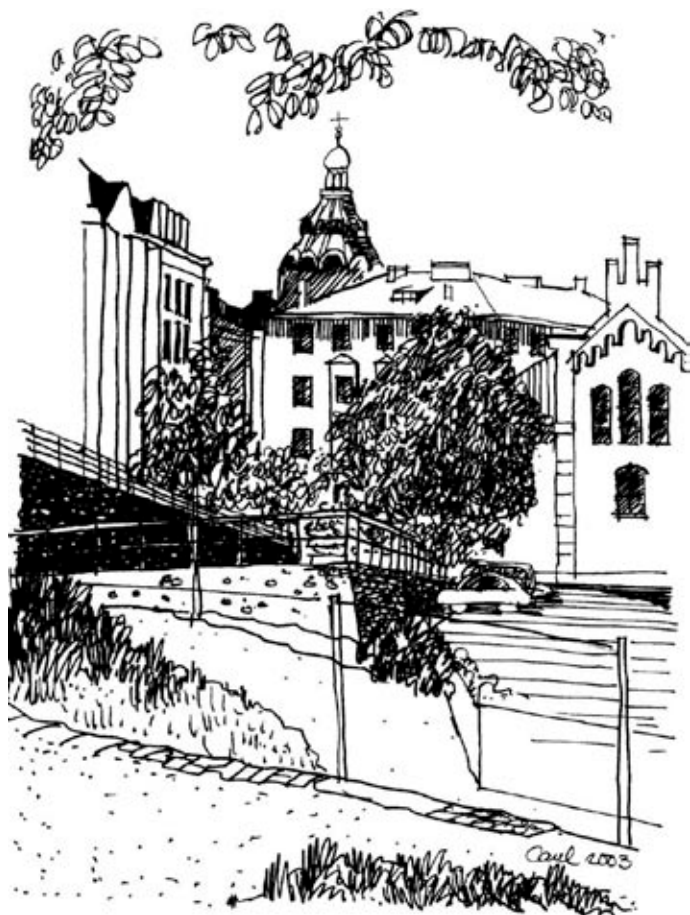




Aviisi



ruimte voor
adressticker




SUPER DEAL!

RETURN AMSTERDAM-HELSINKI EUR 190,-
(excl. taxes and charges, subject to availability and changes)

For reservations contact your travel agency or
0900-FINNAIR (3466247)
€ 0,20cts p/m

www.finnair.com

Een nieuwe naam voor...
reizen naar **FINLAND!**



- overtochten per Superfast Ferries
- de goedkoopste autoverhuurtarieven
- scherpe Camper huurtarieven
- huur van cottages
- eigen VIKING COMFORT HOTELCHEQUES
- regelmatig speciale aanbiedingen per vliegtuig
- rondreizen, verhuur van zeiljachten, cruises naar o.m. St.Petersburg

Vraag onze brochures aan of vraag een offerte voor elke gewenste reis
Kijk ook op  <http://www.vikingvakanties.nl/>

VIKING VAKANTIES
Postbus 3077
2130 KB Hoofddorp
 020-446.61.51



Member of the
Road Air Travel Group

VAN HET BESTUUR

Beste Aviisi lezers,

Wie het bos kent, kent zichzelf, schrijft de dichter Lars Huldén. De takken van een spar raken je eventjes aan als je er heel dichtbij bent. Het struikgewas ritselt en de aarde geurt. Het bos heeft zijn eigen taal: de wind ruist, vogels hebben hun eigen roep. Bij de taal van het bos horen de sporen van dieren, geknaagde takken, bros wordende bonen, veren, nestjes, uitwerpselen, kleine en grote sporen op de sneeuw. Vroeger was het bos voor een Fin de enige echte omgeving, de taal van het bos was voor zijn of haar moedertaal. Voor een Nederlander was het de taal van de weidse polders en de ruisende zee. Er was geen noodzaak om een andere taal te gebruiken dan die van henzelf.

Onze woonomgeving vertelt iets over ons en over de keuzes die wij maken. Vroeger waren keuzes eenvoudig: de ontwikkeling van je carrière zou waarschijnlijk langs dezelfde paden lopen als die van je vader. De Finnen die nu naar Nederland zijn verhuisd, degenen die geïnteresseerd zijn in de Finse cultuur en de Finnen zelf, hebben verandering gekozen als één van de blijvende invloeden in hun leven. Wij zijn Finnen en veranderen langzamerhand in Nederlanders of andersom. Deze levenssituatie kan vragen om te verhuizen van het ene land naar het andere en om het vinden van je eigen identiteit binnen de invloed van een andere cultuur. Wij zijn mensen die genieten van de ontmoetingen van culturen en van de verscheidenheid van nieuwe prikkels, zonder onze eigen afkomst te vergeten.

Ook de Vereniging Nederland - Finland heeft zich in de loop van de jaren gevormd en verschillende mensen gekend. Het functioneren van de Vereniging heeft zich op een succesvolle manier ontwikkeld en de resultaten zijn te zien in de vorm van Aviisi, de website en in de feesten en bijeenkomsten die we organiseren. Wij zijn een gemeenschap waarin alle leeftijdsgroepen van jong tot oud zijn vertegenwoordigd. De verdeling tussen leeftijdsgroepen verandert in de jaren met het veranderen van de maatschappij. Op dit moment zijn de tweede generatie jonge Finnen een groeiende doelgroep van de Vereniging. Dit inzicht betekent voor ons een nieuwe uitdaging, omdat wij graag willen dat onze leden zich identificeren met onze activiteiten. Het is weer nodig om ons te vernieuwen!

Vorig jaar is er een onderzoek gedaan hoe onze organisatie en de activiteiten door de tweede generatie jonge Finnen ervaren werd. Naar aanleiding van de resultaten van het onderzoek is er veel discussie geweest, onder andere op de Dag van de Finse Vrouw. In het bijzonder werd de verbreding van de activiteiten voor jongeren gewenst, aangeboden op een voor hun aansprekende wijze. Als eerste zichtbaar resultaat van deze discussies hebben wij een activiteitendag, 'laskiaisrieha', georganiseerd 15 februari 2004. In de algemene ledenvergadering op 5 april 2004 is iedereen welkom om hierover te discussiëren en om samen te beslissen over de nieuwe richtingen die de Vereniging inslaat. Meer informatie hierover vinden jullie in de activiteitenagenda.

De Vereniging Nederland - Finland heeft de taak op zich genomen om steeds gevarieerder en actueler te worden wat activiteiten en communicatie betreft: een Vereniging voor iedereen die geïnteresseerd is in de culturen van Finland en

Kansikuva: Helsinki Katajanokka (Piirros: Carel van Bruggen)
Omslagfoto: Helsinki Katajanokka (Tekening: Carel van Bruggen)

Nederland. Ook de prominente verschijning van Finland in de media als voorloper in technologie, scholing en cultuur zou nu benut moeten worden, zo lang het ijzer nog heet is. In Finland wordt deze ontwikkeling als belangrijk gezien, getuige het stipendium van de Suomi-Seura voor de vernieuwing van Aviisi en de internetpagina's.

Voor degenen die aan dit uitbreidingsproces meewerken, heeft deze beslissing ook veranderingen betekend. Voor het bestuur van de Vereniging zijn er nieuwe leden gezocht voor het voortzetten van onze activiteiten maar ook voor het versnellen van de vernieuwingen. Voor ons als Vereniging betekent dit "het weer opnieuw ontdekken van onszelf". Het geeft de mogelijkheid om nieuwe eigenschappen in onszelf te vinden, met de durf om onze kennis en ervaringen te delen met de nieuwe mensen.

Vernieuwingen zijn voelbaar en zichtbaar. Veranderingen komen met de tijd en door een exact veranderingsproces, maar ook door enthousiasme en als resultaat van intuïtief zoeken. Iedereen heeft zijn eigen manieren en elke generatie heeft zijn eigen wegen.

'Het kennen van de wereld is een goed alternatief voor het kennen van onszelf', kan onze nieuwe motto zijn. De bossen van Finland en Nederland zijn verschillend maar toch vol met bomen. En mobieltjes kennen we ook hier, het maakt niet uit in welke taal je erin praat.

Johanna Kamunen

JOHTOKUNNALLTA

Hyvät Aviisin lukijat,

Metsän tunteminen on hyvä vaihtoehto itsensä tuntemiselle, kirjoittaa runoilija Lars Huldén. Kuusen oksat hipaisevat, kun kulkee oikein läheltä ohi. Varvut rahisevat ja maa tuoksuu. Metsällä on myös oma kieli: tuulen humina, palokärjen huuto, tikin nakutus. Sen kieleen kuuluvat eläinten jättämät merkit: kynsityt hongankyljet, haurastuvat luut, linnunsulat, pesät, jätökset, pienet ja suuret jäljet lumihangella. Metsä oli ennen suomalaiselle se ainoa oikea luonnollinen ympäristö, sen kieli oli hänelle äidinkieli. Hollantilaiselle se oli laakeat peltoalueet ja hurjan meren läheisyys. Muuta kieltä kuin se oma ei ollut tarpeellista käyttää.

Elinympäristömme kertoo meistä ja valinnoista jotka olemme tehneet. Ennen päätös oli helppo: urasi kehitys oli luultavasti kutakuinkin sama kuin isälläsi. Me ulkomaille muuttaneet suomalaiset ja suomalaisesta kulttuurista ja ihmisistä kiinnostuneet hollantilaiset olemme valinneet muutoksen olotilamme yhdeksi vakituisesti vaikuttajaksi. Olemme suomalaisia ja muutamme hiljalleen vähän enemmän hollantilaisiksi tai päinvastoin. Elämäntilanne voi edellyttää muuttoa maasta toiseen ja oman identiteetin uudelleen etsimistä toisen kulttuurin vaikutuspiirissä. Olemme ihmisiä jotka nauttivat kulttuurien tapaamisesta ja uusien virikkeiden kirjosta, omia juuria unohtamatta.

Myös Alankomaat-Suomi Yhdistys on matkansa varrella nähnyt monenlaista muuttoa ja erilaisia ihmisiä. Yhdistyksen toiminnan sisällitys on menestyksellisesti kehittynyt ja sen tulokset ovat nähtävissä Aviisin ja nettisivujen muodossa ja niissä juhlissa ja tapahtumissa joita järjestämme. Monet toimintavuodoista ovat jo kristallisoituneet toimiviksi ja saaneet maineensa.

Olemme yhteisö jossa kaikki ikäluokat ovat edustettuina nuorista iäkkäisiin.

Ikäluokkien osuus kokonaisuuden jäsenistöstä muuttuu vuosien varrella maailman muuttumisen mukana. Tällä hetkellä ovat toisen polven nuoret suomalaiset kasvava kohderyhmä yhdistyksen toiminnalle. Tämä huomio on tarkoittanut uutta haastetta yhdistyksellemme, haluammehan jäsenistömme tuntevan toimintamme omakseen. Taas tarvitaan toiminnan laajentamista!

Viime vuoden puolella tehtiin tutkimus siitä miten toimintamme koetaan toisen polven nuorten suomalaisten keskuudessa. Tuloksia on nyt testattu ja niistä on puhuttu, muun muassa myös Suomalaisten Naisten Päivillä. Erityisesti nuorille suunnatun toiminnan laajentamista on toivottu, tarjottuna heitä puhuttelevaan tapaan. Ensimmäisenä näkyvänä tuloksena näistä pohdinnoista olemme järjestäneet laskiaisriehan 15.2.2004 ja yhdistyksen yleisessä vuosikokoukseen 4.4.2004 ovat kaikki tervetulleita keskustelemaan ja päättämään uusista suunnista. Lisätietoja löydätte tapahtumakalenterista.

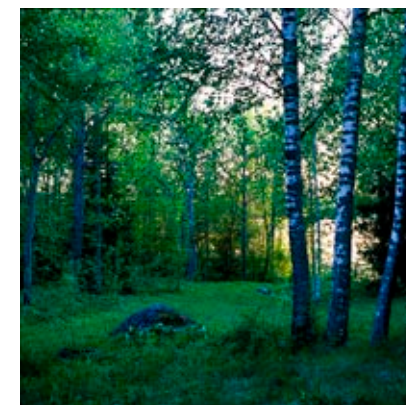
Alankomaat-Suomi Yhdistys on ottanut asiakseen tulla toiminnaltaan ja viestinnältään yhä vivahteikkaammaksi ja ajankohtaisemmaksi. Sellaiseksi jonka jäsenenä jokaisen Suomen ja Alankomaiden kulttuureista kiinnostuneen olisi hyvä olla. Myös Suomen näyttävä esiintyminen mediassa teknologian, koulutuksen ja kulttuurin edelläkävijämaana kannattaisi hyödyntää nyt kun rauta on vielä kuuma. Suomessakin tämän kehityksen tukeminen nähdään tärkeänä. Suomi-seura on myöntänyt Alankomaat-Suomi Yhdistykselle stipendin Aviisin ja nettisivujen rakentamiseen ja uudistamiseen.

Niille jotka tätä laajentumisprosessia rakentavat, tämä päätös on myös tarkoittanut muutoksia. Yhdistyksen johtokuntaan on etsitty uusia jäseniä entisten toimintojen jatkajiksi mutta myös uudistumisen vauhdittamiseksi. Yhdistyksenä tämä tarkoittaa meille itsemme uudelleen luomista. Se antaa meille tilaisuuden löytää uusia puolia itsestämme ja vaatii meiltä uskallusta jakaa tietomme ja kykymme uusien ihmisten kanssa.

Uudet asiat ja muutokset tuntuvat ja näkyvät. Asiat muuttuvat ajan mittaan ja tarkan suunnitteluprosessin tuloksena, mutta myös innostuksen ja intuitiivisen etsimisen tuloksena. Jokaisella on oma tapansa ja joka sukupolvella omat tiensä.

Maailman tunteminen on hyvä vaihtoehto itsensä tuntemiselle, olkoon uusi mottomme. Suomen ja Alankomaiden metsät ovat erilaisia mutta silti täynnä puita. Ja kännykät me tunnemme täälläkin, niihin voi puhua monella kielellä.

Johanna Kamunen



LASKIAISRIEHA

Nyt on tosi kyseessä

Kaikki kynnelle kykenevät, kokonaan tai puoliksi suomalaiset 13-24 vuotiaat nuoret. Olemme järjestämässä nuorten päivää, johon myös vanhemmat voivat osallistua.

Sunnuntaina 15.2. 04. klo 11-15 Haagissa

Paikkana on toimintakeskus de Uithof. Tiedossa on lumilautailua, mikroautolla ajoa, luistelua (kauno, jääkiekko tai pika) tai seinäkiipeilyä tietysti oman valinnan mukaan.

Syömmme lounaan ja keskustelemme, mitä jatkossa voimme tehdä. Ideoita otamme vastaan.

Uithofista saat lisätietoa www.deuithof.nl.

Ilmoittautumiset

helinaluttinen@hotmail.com tai anjaguldemond@zonnet.nl

Alankomaat-Suomiyhdistyksestä

henna.haunia@merimieskirkko.fi tai jarmo.karjalainen@merimieskirkko.fi

Merimieskirkolta ja perheprojektista

Kaikki joukolla mukaan. Tavataan helmikuussa.

Hinta nuorilta 5 euroa, vanhemmilta normaali hinta.

Snoukkaamassa myös suurlähettiläs Pekka Säilä ja pastori Jussi Ollilla

JEUGDDAG

Het is nu serieus

Voor iedereen, die kan, helemaal of half Fin, tussen 13-24 Jaar oud . Regelen wij een jeugddag waar ook de ouders aan kunnen meedoen.

Op zondag 15.2. 2004 vanaf 11.00 uur tot 15.00 uur in den Haag

De locatie is de Uithof. Jullie kunnen zelf kiezen, wat jullie willen doen: snowboarden, karten, schaatsen (kunst, ijshockey of gewoon) of muurklimmen. Wij lunchen en wij willen praten over de toekomst. Nieuwe ideeën zijn welkom.

Meer informatie kan men krijgen via de website www.deuithof.nl

De aanmeldingen gaarne sturen naar

helinaluttinen@hotmail.com of anjaguldemond@zonnet.nl

van de Vereniging Nederland-Finland

Henna.haunia@merimieskirkko.fi of jarmo.karjalainen@merimieskirkko.fi

van de Finse Zeemanskerk en het familie project

Iedereen is welkom.

De prijs per persoon bedraagt 5 euro, de ouders betalen de normale prijs.(zie website)

De ambassadeur Pekka Säilä en de dominee Jussi Ollilla zijn ook van de partij.

FINSE EVENEMENTEN - SUOMALAISTAPAHTUMAT

tot 8.2	Den Haag (Kunstzaal Van Heijningen, Noordeinde 152, 070-3459053): Tentoonstelling met werken van o.a. Marjatta Ranta-iso Taidenäyttelyssä mm. Marjatta Ranta-ison töitä
8.2-12.4	Heerlen (Stadsgalerie, Bongerd 18): Tentoonstelling "Geen uitzicht zo ver - hedendaagse landschappen", uit Finland Nanna Hänninen Taidenäyttelyssä mm. Nanna Hännisen töitä
7.3.	Rotterdam (De Doelen, 010-2171717): Kamermuziek op zondagmorgen (om 11.00 uur), o.a. "Duettino Basso" van Hauta-aho kamarimusiikkia sunnuntaiaamuna (klo 11.00), ohjelmassa mm. Hauta-ahon "Duettino Basso"
8.3	Groningen (De Oosterpoort, 050-3680368): Concert van Värttinä Värttinän konsertti

tot 15.3	Angerlo (Evenbeeld, Mariëndaalseweg 21, 0313-477024): Tentoonstelling "Nokia connects Evenbeeld" met werken van de gehandicapten van Hempankaari in Nokia Hempankaaren toimintakeskuksen kehitysvammaisten taidenäyttely "Nokia connects Evenbeeld"
19.4	Amsterdam (Concertgebouw): City of Birmingham Symphony Orchestra and Chorus o.l.v. Sakari Oramo speelt "The Dream of Gerontius" van Elgar Birminghamin sinfoniaorkesteri ja kuoro esittävät Sakari Oramon johdolla Elgarin "The Dream of Gerontius"
23.4	Utrecht (Vredenburg, Vredenburgpassage 77, 030-2314544): Het Nederlands Radio Symfonie Orkest o.l.v. Eri Klas speelt o.a. muziek van Sibelius Nederlands Radio Symfonie Orkest soittaa Eri Klasin johdolla mm. Sibeliuksen musiikkia (Laetare anima mea, Ab imo pectore + Serenadi op 69/2)

VAN DE LEDENADMINISTRATIE

De afgelopen uitgaven van Aviisi zijn wij helaas geconfronteerd met een groeiend aantal teruggestuurde Aviisi's, met als dieptepunt het laatste nummer van vorige jaar (Aviisi 5, ± half november 2003), waarvan zeker 80 exemplaren door TPG zijn geweigerd en/of teruggestuurd.

Hoe komt dit? Vanaf het prille begin van Aviisi hebben wij gebruik gemaakt van adreswikkels, een banderol om Aviisi, iets kleiner dan het blad zelf, TPG is het afgelopen jaar overgegaan op nieuwe sorteermachines. Deze machines hebben de neiging om de wikkels er af te schuiven, zodat alleen een Aviisi overblijft. Het zijn deze nummers, die door TPG aan het secretariaat worden teruggestuurd. Ook zijn er leden die alleen maar een wikkel hebben ontvangen.

Mocht u geen Aviisi 5 hebben ontvangen, en stelt u hier wel prijs op, dan kunt u contact opnemen met het secretariaat, Mervi Leveelahti. U krijgt dan alsnog een exemplaar thuisgestuurd.

Vanaf deze uitgave van Aviisi zullen wij geen gebruik meer maken van wikkels, maar wordt de adressticker op Aviisi zelf geplakt. Op deze manier zal de correcte bezorging weer worden gewaarborgd.

Ledenadministratie



OP ZOEK NAAR "HOPEALUISTIMET"

Al een aantal jaren verzamelen wij alle edities die we kunnen vinden van een beroemd Amerikaans kinderboek. Het heet '*Hans Brinker or The Silver Skates*' en verscheen voor het eerst in 1866. Het boek speelt zich af in Nederland (omgeving Broek in Waterland). De auteur Mary Mapes Dodge, die destijds nog nooit in Nederland was geweest, 'componeerde' een dik boek waarin ze diverse verhaallijnen door elkaar vervlocht. Het speelt zich af in een winter waarin schoolkinderen een paar zilveren schaatsen kunnen winnen bij een schaatsrace op het ijs; waarin een groep jongens steden als Amsterdam, Haarlem, Leiden en Den Haag op de schaats aandoet; waarin een wonderbaarlijke genezing plaatsvindt; etc. Ergens in het boek komt ook het beroemde fragment voor dat een jongetje door zijn duim in het gat van een dijk te houden het land voor een overstroming weet te redden.

'Hans Brinker or The Silver Skates' is in bijna anderhalve eeuw honderden keren heruitgegeven. Dan weer compleet, dan weer bewerkt en heel vaak prachtig geïllustreerd. Maar het boek is ook de gehele wereld overgegaan en vertaald c.q. bewerkt in allerhande talen. Op dit moment hebben wij ongeveer 440 verschillende edities verzameld in 22 verschillende talen. We hebben het boek in het Japans, het Chinees, het Arabisch, het Bulgaars, het Russisch, meer dan 30 verschillende uitgaven in het Turks en ga zo maar door. Maar helaas missen we nog steeds Finse edities.

Hans Brinker is wel degelijk diverse malen in het Fins uitgegeven. Voorzover wij weten, verscheen het in 1922 al als '*Hopealuistimet*' bij WSOY in Porvoo. Ook vonden wij via internet in Finse bibliotheken vermeldingen van edities uit 1956, 1959, 1967, 1982 en 1983. Of we compleet zijn, weten we niet. Misschien heet het boek ook nog wel eens anders.



Om onze verzameling te completeren – en ook omdat we bezig zijn een boek over dit boek te schrijven – zoeken we contact met mensen die ons aan een of meer Finse edities kunnen helpen. Op zoek naar '*Hopealuistimet*' dus! Wij danken u bij voorbaat voor een reactie.

Aly en Hedman Bijlsma,
Kennemerland 286,
9405 LT Assen – Nederland.

Tel./fax (0592) 357819. E-mail:
hedman.bijlsma@home.nl

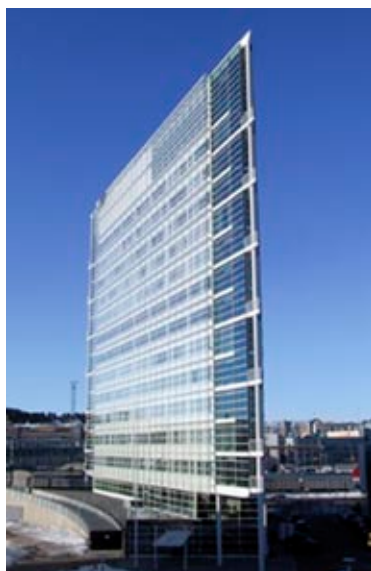
FINLANDISERING

Het ligt allemaal weer achter ons. De ham is verteerd. Ik heb al mijn vingers nog. Onze logés zijn weer veilig thuis. Wij kunnen er weer een jaar tegen.

Het is overigens goed dat ik al twintig jaar niet meer rook want anders was er genoeg reden om chagrijnig te zijn. Nederland gaat steeds meer Finland achterna. Ook hier wordt schone lucht belangrijk. Hebt u dat overigens gemerkt? Nederlanders dachten altijd van die voorlopers te zijn. Finland was in veler ogen een soort achterlijk Oost Europees land. "Jouw vrouw komt toch uit Zweden, was het niet", vroeg een collega destijds een paar keer per jaar. Geduldig legde ik steeds weer uit dat mijn vrouw Finse is. Als ik pech had begon hij mij uit te leggen wat finlandisering betekende en hoe afhankelijk Finland wel niet was van de Sovjet Unie. In de krant stonden alleen korte hilarische stukjes over wat een gekke mensen die Finnen waren: Hoe zware, besnorde mannen hun vrouwen op de schouders rondroegen en daarvan een wedstrijd maakten. En ook op erotisch gebied zouden Finnen allerlei vreemde gebruiken hebben. Niet zo gek natuurlijk als je in je blootje met elkaar in zo'n sauna gaat zitten opwarmen.

Maar tegenwoordig staan er heel andere dingen in de krant. Finland is in vele opzichten voorloper en gidsland geworden. Nokia blijkt Fins en niet Japans. De Finse kenniseconomie en prestatie maatschappij is hot. Finland hobbelt niet meer achter de rest van Europa aan, maar heeft zich in vele opzichten een voorbeeld functie verworven. Een positie die Zweden in de zeventiger jaren had.

Die collega van mij weet tegenwoordig dat mijn vrouw een Finse is, hij belt met zijn Nokia mobieltje, hij praat over Jari of hij zelf met hem gevoetbald heeft, hij staat buiten te roken en hij vindt dat er een toelatingsexamen voor de universiteit zou moeten komen. Hij heeft het niet in de gaten maar hij is al aardig gefinlandiseerd.



Jyväskylä
Science Park - Innova
<http://www.jsp.fi/en>

Carel van Bruggen

SUOMETTUMINEN

Se on taas takanapäin. Kinkku on sulatettu. 2003 on paukutettu päättymään - kaikki sormeni ovat vielä tallella. Pitkämataksiset vieraamme ovat taas turvalisesti kotonaan. Jaksamme taas alkaa uuden onnellisen vuoden.

On muuten hyvä, etten enää kahteenkymmeneen vuoteen ole tupakoinut, sillä muuten olisi tarpeeksi syitä olla huonolla tuulella. Alankomaat kulkee lisääntyvissä määrin Suomen jäljillä. Täälläkin tulee puhdas ilma tärkeäksi. Oletteko sen muuten jo huomanneet? Alankomaalaiset luulivat aina olevansa edelläkävijöitä. Suomi oli monien silmissä jotensakin takapajuinen Itä-Euroopan maa. "Vaimosihan tulee Ruotsista, eikö niin?", kysyi eräs kollegani aikoinaan pari kertaa vuodessa. Kärsivällisesti selitin aina, että vaimoni on suomalainen. Jos oli huono tuuri, alkoi hän selittää minulle, mitä suomettuminen tarkoitti ja kuinka riippuvainen Suomi oli Neuvostoliitosta. Sanomalehdessä oli ainoastaan lyhyitä hupaisia juttuja siitä, kuinka hulluja ihmisiä suomalaiset olivat: kuinka raskaat, viiksekkäät miehet kantoivat vaimojaan olkapäillään ja tekivät siitä kilpailulajin ('Akankanto', kääntäjän huom.). Ja myös erotiikan alalla taisi suomalaisilla olla merkittäviä tapoja. Ei tietenkään niin outo ajatus, jos istutaan joukolla alastomana saunanlauteilla lämmittelemässä.

Mutta nykyään kirjoitetaan sanomalehdissä aivan erilaisista asioista. Suomesta on monessa suhteessa tullut edelläkävijä ja mallimaa. Nokiakin osoittautuu suomalaiseksi eikä japanilaiseksi. Suomalainen tietotalous ja tulosityhteiskunta ovat kuumia sanoja. Suomi ei enää hyppele muun Euroopan perässä, vaan se on saavuttanut monessa mielessä esikuva-aseman. Aseman, joka Ruotsilla oli 70-luvulla.

Samainen kollegani tietää nyt, että vaimoni on suomalainen, hän soittelee Nokia-kännykällään, hän puhuu Jarista kuin olisi itse pelannut jalkapalloa hänen kanssaan, hän seisoo ulkona tupakalla ja hänen mielestään pitäisi yliopistoihin tulla pääsykokeet. Sitä hän ei kyllä ole huomannut, että hän on aika lailla suometunut.

Carel van Bruggen

(Käännös: Pirkko van Bruggen)



Jyväskylä Polytechnic is an active participant in the international cooperation network. It is one of the most international institutions of higher education in Finland, one of the most popular institutions in Finland.

<http://www.jypoly.fi/internet/jamk.nsf>

OP REIS IN KALEVALA

DE REIS IS BEGONNEN!

In het vierde nummer van Aviisi deed Alexander van Hoboken een oproep aan de lezers om met hem op reis te gaan naar Kalevala. Dat was de eerste stap, de tweede stap is gezet: op zondag 23 november zijn vier mensen bij elkaar gekomen om de reis richting Kalevala te beginnen. Vier personen die allemaal hun eigen redenen hebben om erbij te zijn. Allereerst Alexander, die al meermalen in Finland en vooral in Lapland is geweest. Hij is geraakt door de mythe van Kalevala en wil in de toekomst de plaatsen gaan bezoeken waar Elias Lönnroth de gezangen verzameld heeft. Monica, wier fantasie als kind al werd geprikkeld door de verhalen over 'vaka, vanha Väinämöinen', Patrick, die Zweeds en Fins studeert en Roland, die door mythische verhalen is gefascineerd.

Deze 'reisgenoten' hebben na de kennismakingsronde eerst stukken uit de Kalevala gelezen, verschillende uitgaven ervan bekeken, en naar muziek van Sibelius die zich door de Kalevala liet inspireren, geluisterd. Alexander heeft een opzet gemaakt over de doelstelling van de werkgroep, met de intentiegedachte: 'de werkgroep wil hart hebben voor de woord- en beeldtaal zoals die via de Kalevala tot ons komt'.

Voor de volgende bijeenkomst, die in januari 2004 zal plaatsvinden, worden de volgende afspraken gemaakt: we gaan twee eerste hoofdstukken uit de Kalevala lezen, Roland gaat een e-mailgroep oprichten om iedereen de kans te geven om informatie uit te wisselen en we gaan uitzoeken wat voor evenementen er in het binnen- en buitenland zijn op de Kalevala-dag op 28 februari 2004.

Monica Nyström en Alexander van Hoboken



MATKALLE KALEVALAAN

MATKA ON JO ALKANUT !

A viisin numerossa 2003 – 4 kutsui Alexander van Hoboken lukijoita lähtemään kanssaan matkalle Kalevalaan. Se oli ensimmäinen askel. Toinen askel otettiin sunnuntaina 23. marraskuuta. Silloin kokoontui neljä kutsun kuullutta alkamaan

matkan Kalevalan suuntaan. Neljä henkilöä, joista jokaisella oli omat syynsä olla mukana. Ensinnäkin Alexander, joka on monia kertoja ollut Suomessa ja erityisesti Lapissa. Häntä on Kalevalan myytti koskettanut. Hän haluaa tulevaisuudessa käydä niillä seuduilla, missä Elias Lönnrot keräsi. Monica, jonka mielikuvitusta jo lapsena kirvoittivat tarinat "vakaasta vanhasta Väinämöisestä". Patrick, joka opiskelee ruotsin- ja suomenkieltä ja Roland, jota myyttiset tarinat kovasti kiehtovat.

Esittäytymiskierroksen jälkeen nämä "matkakumppanit" lukivat ensin kappaletta Kalevalasta, katselivat sen erilaisia painoksia, ja kuuntelivat Sibeliuksen Kalevalan inspiroimaa musiikkia. Alexander oli tehnyt ehdotuksen työryhmän tavoitteiksi. Perusajatuksen hän muotoili seuraavasti: "Työryhmä arvostaa sana- ja kuvakieltä sellaisena kuin se Kalevalan kautta meille avautuu".

Seuraavaa tapaamista varten, joka on tammikuussa 2004, sovittiin seuraavaa: lueimme Kalevalan kaksi ensimmäistä pääkappaletta, Roland perustaa e-mail-ryhmän, jonka kautta kaikilla on tilaisuus vaihtaa tietoa, ja selvittämme, mitä tilaisuuksia Alankomaissa ja ulkomailla on Kalevalanpäivänä, 28. helmikuuta.

Monica Nyström ja Alexander van Hoboken

(Käännös: Pirkko van Bruggen)



KAKSOISKANSALAISSUUSASIASSA TÄRKEÄÄ HUOMATTAVAA!

Suomen uuden kansalaisuuslain tultua voimaan 1. kesäkuuta 2003, on viisi (5) vuotta aikaa saada takaisin menetetty Suomen kansalaisuus. Tämä tapahtuu ilmoitusmenettelyllä, jonka käsittelymaksu on 1.1.2004 alkaen EUR 300, alaikäisiltä EUR 100. Yli 65-vuotiaille hakijoille maksu on EUR 250 ja Pohjoismaissa 1939-45 ns. sotilapsina olleiden kansalaisuusilmoituksen hinta on EUR 100. Tarvittavat lomakkeet saa lähetystöstä tai internetistä Ulkomaalaisviraston osoitteesta:

<http://www.uvi.fi>

Ohjeet löytyvät parhaiten Ulkосуomalaisparlamentin kotisivuilta:

<http://www.usp.fi/kaksois/takasfi.htm>

Postiosoite:

Ulkосуomalaisparlamentin pysyvä sihteeristö
SUOMI-SEURA RY
Mariankatu 8, 00170 Helsinki, Finland
Puh. +358 (0)9 684 1210
Faksi +358 (0)9 684 121 40

Tarkistakaa toki ensin, oletteko menettäneet Suomen kansalaisuuden ja ovatko henkilötietonne Suomessa ajan tasalla. Ohjeet ovat samassa paikassa kuin edellisen kohdan ohjeet, eli:

<http://www.usp.fi/kaksois/takasfi.htm>

Postiosoite:

Väestörekisterikeskus
PL 70
(Tynnyrintekijänkatu 1 C)
00581 Helsinki
Puh. +358 (09) 229 161
Faksi +358 (09) 2291 6795

Asia on Suomen kannalta aika selvä, mutta Alankomaiden suomalaisiin vaikuttaa myös tämän maan lainsäädäntö, joka muuttui 1. huhtikuuta.2003. Se ei salli kaksoiskansalaisuutta muutoin kuin poikkeustapauksissa.

Alla lyhyt katsaus Alankomaiden uudesta kansalaisuuslaista sekä käännös keskustelusta Immigratie- en Naturalisatiedienst (IND), Publieksvoorlichting -virkamiehen kanssa vuoden 2003 lokakuun alussa.

1. Alankomaiden uuden kansalaisuuslain pääperiaatteet kaksoiskansalaisuuden sallimisen edellytyksistä:

Pääsääntö: Jokaisen, joka anoo Alankomaiden kansalaisuutta, tulee luopua alkuperäisestä kansalaisuudestaan.

Alankomaiden uuden kansalaisuuslain mukaan Alankomaiden kansalainen voi saada toisen maan kansalaisuuden menettämättä Alankomaiden kansalaisuutta, jos hän täyttää yhden seuraavista ehdoista:

Hän on syntynyt sen toisen kansalaisuuden maassa ja hänellä on siellä kansalaisuuden saamisen aikana pääkotipaikka.

Hänellä on ollut keskeytymättä vähintään viiden vuoden ajan pääkotipaikka sen toisen kansalaisuuden maassa ennen täysi-ikäiseksi tuloa.

Hän on avioliitossa henkilön kanssa, jolla on sen toisen maan kansalaisuus.

2. IND:n vastaus yleisimpiin tapauksiin meidän suomalaisten kannalta:

Suomalainen nainen, joka on ollut vähintään kolme vuotta keskeytymättä naimisissa ja asunut yhdessä alankomaalaisen miehen kanssa, voi saada Alankomaiden kansalaisuuden heti asetuttuaan asumaan Alankomaihin. EU-kansalaisena hän voi asua Alankomaissa vapaasti (ilman oleskelulupaa). Tässä tapauksessa hänen ei tarvitse luopua Suomen kansalaisuudesta, vaan hänellä voi niin halutessaan olla kaksoiskansalaisuus.

Alankomaiden kansalaisuuden saanut nainen, joka anoo takaisin Suomen kansalaisuutta, ei menetä Alankomaiden kansalaisuutta, jos hän on naimisissa alankomaalaisen miehen kanssa.

Lapsi, joka on syntynyt v. 1985 tai sitä myöhemmin ja jonka isä tai äiti on Alankomaiden kansalainen, saa automaattisesti Alankomaiden kansalaisuuden syntymäpaikasta riippumatta. Jos lapsen isä on Alankomaiden kansalainen, hänen on

kuitenkin oltava naimisissa lapsen äidin kanssa tai muussa tapauksessa hänen on tunnustettava lapsi omakseen ennen sen syntymää. Jos lapsella on Suomen lain mukaan oikeus Suomen kansalaisuuteen, hän ei menetä Alankomaiden kansalaisuutta: Alankomaiden kansalaisen alaikäiselle lapselle sallitaan kaksoiskansalaisuus. Täysi-ikäiseksi tultuaan hänellä on oikeus säilyttää kaksoiskansalaisuus.

Tietysti yllä oleva koskee myös suomalaisia miehiä, jotka ovat avioliitossa hollantilaisen naisen kanssa. Alankomaiden lakitekstihän käyttää ilmaisua "Alankomaiden kansalaisten ulkomaalaiset puoliset". Koska on olemassa monia muitakin tilanteita, kuten avioliitot, eronneet, lesket, täysi-ikäiset e.m. avioliitosta syntyneet lapset, joilla on Alankomaiden kansalaisuus jne, on erityisen tärkeää ottaa asioista selvää etukäteen.

Jokaisen on syytä henkilökohtaisesti tarkistaa tilanne omalta kohdaltaan Alankomaiden oikeusministeriön maahanmuutto-osastolta, osoite:



Immigratie- en Naturalisatiedienst/Immigration and Naturalisation Service

Publieksvoorlichting/Department of Communication
Postbus/P.O. Box 30125, 2500 GC Den Haag
Puh. 0900-1234561 (ma-pe): 9.00-17.00
Puh. ulkomailta soittaessa: +31 20 889 3045 (ma-pe): 9.00-17.00
Faksi: +31 (0)70 370 3134
E-mail: voorlichting@ind.minjus.nl
Internet: <http://www.immigratiedienst.nl>

Asiaan liittyy vielä muitakin "sudenkuoppia". Verotus on yksi tarkasti selvitetävä ja hoidettava asia. Jos asuu sekä Suomessa että Alankomaissa, joutuu laskemaan ja tekemään selkoa oleskelupäivistä Suomessa, koska Suomen kansalaisesta oletetaan yleensä, että hän asuu pysyvästi Suomessa ja on siellä yleisesti verovelvollinen.

Sosiaaliturvasta, tai pikemminkin sen puuttumisesta Suomessa tulee myös olla tarkkana. Mikäli KELA saa syyn, se poistaa Suomen sosiaaliturvasta hämmästytt-

tävän helposti. Useimmat meistä eivät ole Suomen sosiaaliturvassa vaan Alankomaiden. Tämä on otettava huomioon kun käy Suomessa, tai muuttaa sinne asumaan. Suomen kansalainen pääsee Suomen sosiaaliturvaan takaisin muuttaessaan pysyvästi sinne mutta sitä on anottava!

Yllä olevat kaksi asiaa vaikuttavat kovin ristiriitaisilta keskenään. Tosiasiassa näin ei ole. Raja Suomessa tai Alankomaissa asumisesta on vain pidettävä selvänä. Kumpikin suomalainen viranomainen katsoo asiaa omalta kannaltaan ja korostaa sitä. Laki on kuitenkin sama.

**Heikki Wihuri/Rotterdamın merimieskirken
edustaja Ulkosuomalaisparlamentissa
Maire Muller/Suomi Seura**

BELANGRIJKE MEDEDELING OVER DUBBELE NATIONALITEIT

De nieuwe Finse wet over de nationaliteit, die van kracht werd op 1 juni 2003, maakt het mogelijk om binnen de komende vijf jaar de verloren Finse nationaliteit terug te krijgen. De procedure wordt in werking gesteld door middel van schriftelijke aanmelding waarbij een bedrag van € 300, moet worden overgemaakt, voor minderjarigen is dit € 100. Per 1 januari 2004 betalen de mensen boven 65 jaar € 250 en de z.g. oorlogskinderen (Finse kinderen die in 1939 - 45 in Zweden, Denemarken of Noorwegen waren) € 100.

De formulieren hiervoor zijn te verkrijgen bij de Finse ambassade in Den Haag of te vinden op internet, op de website van Ulkomaalaisvirasto (de Finse Immigratie- en Naturalisatiedienst): <http://www.uvi.fi>. Aanwijzingen hoe dit formulier moet worden ingevuld zijn te vinden op de website van het 'Ulkosuomalaisparlamentti':

<http://www.usp.fi/kaksois/takasfi.htm>

Adres:

Ulkosuomalaisparlamentin pysyvä sihteeristö
SUOMI-SEURA RY
Mariankatu 8, 00170 Helsinki, Finland
Tel: +358 (0)9 684 1210
Fax: +358 (0)9 684 121 40

Het is van belang na te gaan of u de Finse nationaliteit heeft verloren en dat uw persoonlijke gegevens in Finland up-to-date zijn. Aanwijzingen hiervoor zijn op de zelfde website te vinden als bovengenoemd:

<http://www.usp.fi/kaksois/takasfi.htm>

Adres:

Bevolkingsregister (Väestörekisterikeskus)
PL 70
(Tynnyrintekijäkatu 1 C)
00581 Helsinki
Tel. +358 (09) 229 161
Fax +358 (09) 2291 6795

Vanuit Fins standpunt bekeken is de zaak vrij duidelijk, maar voor Finnen in Nederland geldt ook de Nederlandse wetgeving, die begin april 2003 is veranderd.

De Nederlandse wet laat een dubbele nationaliteit niet toe, met uitzondering van een paar bijzondere gevallen.

Hieronder volgt een korte samenvatting van de nieuwe Nederlandse wet over de dubbele nationaliteit en een kort verslag van een gesprek dat begin oktober 2003 is gevoerd met een ambtenaar van de publieksvoorlichting van de Immigratie- en Naturalisatiedienst (IND).

1. De hoofdzaken met betrekking tot de nieuwe Nederlandse wetgeving over de dubbele nationaliteit:

Hoofregel: Iedereen die vrijwillig vraagt om Nederlander te worden zal zijn/haar oorspronkelijke nationaliteit verliezen.

Maar opgelet, volgens de nieuwe wetgeving kan een Nederlander zonder verlies van de Nederlandse nationaliteit een andere nationaliteit aannemen wanneer de Nederlander in kwestie aan één van de onderstaande voorwaarden voldoet:

U bent in het land van de andere nationaliteit geboren en hebt daar ten tijde van de verkrijging uw hoofdverblijf.

U heeft voor het bereiken van de meerderjarigheid gedurende een onafgebroken periode van tenminste 5 jaar in het land van die andere nationaliteit uw hoofdverblijf gehad.

U bent gehuwd met een persoon die de andere nationaliteit bezit.



2. Het antwoord van de IND voor de meest voorkomende gevallen wat betreft de Finse nationaliteit:

Finse vrouwen die minimaal drie jaar onafgebroken gehuwd en samenwonend zijn geweest met een Nederlandse man, kunnen zich laten naturaliseren tot Nederlander zodra zij zich in Nederland hebben gevestigd. Als onderdanen van de Europese Unie kunnen zij zich vrij (zonder verblijfsvergunning) in Nederland vestigen. In deze situatie wordt niet van hen gevraagd hun Finse nationaliteit op te geven. Zij kunnen dus een dubbele nationaliteit voeren, als zij dit willen.

Nederlandse vrouwen die hun Finse nationaliteit terugvragen, verliezen hierdoor niet hun Nederlandse nationaliteit, als zij gehuwd zijn met een Nederlander.

Kinderen die in 1985 of later worden geboren uit een Nederlandse vader of moeder zijn, ongeacht de geboorteplaats, automatisch Nederlander. In het geval van een Nederlandse vader is het wel noodzakelijk dat hij is gehuwd met de moeder of anders het kind voor de geboorte erkent. Als zij via Finse

wetgeving tevens aanspraak kunnen maken op de Finse nationaliteit, zal hen de Nederlandse nationaliteit niet ontnomen worden: minderjarige kinderen van een Nederlander is het toegestaan een dubbele nationaliteit te hebben. Op het moment dat deze kinderen meerderjarig worden behouden zij het recht op de dubbele nationaliteit.

Natuurlijk geldt dit ook voor Finse mannen die met een Nederlandse vrouw zijn getrouwd. Volgens de Nederlandse wet betreft het "de buitenlandse echtgenoten/echtgenotes van Nederlanders". Omdat er zo veel andere gevallen zijn, zoals ongehuwd samenwonenden, weduwnaars en weduwen, volwassenen met ouders uit voornoemde groep die de Nederlandse nationaliteit hebben, is het noodzakelijk om nadere informatie van te voren in te winnen.

Iedereen die hier een reden voor denkt te hebben in verband met een mogelijke dubbele nationaliteit wordt aangeraden zelf contact op te nemen met de Immigratie- en Naturalisatiedienst:

Immigratie- en Naturalisatiedienst/Immigration and Naturalisation Service

Publieksvoorlichting/Department of Communication
Postbus/P.O. Box 30125, 2500 GC Den Haag
Telefoon: 0900-1234561 (maandag tot en met vrijdag): 9.00-17.00
Telefoon vanuit het buitenland: +31 20 889 3045
(maandag tot en met vrijdag): 9.00-17.00
Fax: +31 (0)70 370 3134
E-mail: voorlichting@ind.minjus.nl
Internet: <http://www.immigratiedienst.nl>

Er zijn in dit verband nog een aantal andere onzekere factoren waar rekening mee gehouden moet worden. De belastingwetgeving zou goed moeten worden uitgezocht. Wanneer iemand zowel in Nederland als in Finland woont, zal uitgerekend en uitgelegd moeten worden hoeveel dagen per jaar er in Finland wordt gewoond, omdat aangenomen wordt dat Finse staatsburgers permanent in Finland wonen en daar belastingplichtig zijn.

Er moet ook worden gelet op de sociale zekerheid, of eigenlijk het ontbreken hiervan in Finland. Men wordt opvallend snel uit het Finse sociale zekerheidstelsel (KELA) verwijderd. In de bovengenoemde gevallen gaat het vaak om personen die deel uitmaken van de Nederlandse sociale zekerheid, en niet van de Finse. Hiermee moet rekening worden gehouden bij een bezoek aan Finland of wanneer iemand daar gaat wonen. Een nieuwe Finse staatsburger komt in aanmerking voor de Finse sociale zekerheid als hij/zij in Finland permanent gaat wonen, maar daar moet wel een verzoek voor worden ingediend.

De twee bovengenoemde zaken lijken met elkaar in tegenspraak. Maar in werkelijkheid zijn zij dit niet. Er moet wél duidelijkheid zijn over het wonen in Finland of in Nederland. De ambtenaren van beide Finse instanties bekijken deze zaken van uit hun eigen invalshoek, maar de wet blijft hetzelfde.

**Heikki Wihuri/Vertegenwoordiger van de Finse
Zeemanskerk bij het Expatriate Parlement
Maire Muller/Vertegenwoordigster van
Suomi-Seura in Nederland**

(Nederlandse vertaling: Arnold Pieterse)

ONS EERSTE FINSE ONAFHANKELIJKHEIDSFEST

Op 6 december zijn mijn vrouw en ik naar Den Haag gereisd voor het bijwonen van het Finse onafhankelijkheidsfeest. Zoals in Aviisi bekend is gemaakt werd het feest door de Vereniging en in samenwerking met de Finnish-Dutch Trade Guild (of andersom) georganiseerd.

Uit de uitnodiging kon ook worden opgemaakt dat het feest wel een (beetje) formeel gevierd zou worden.

Maar dit officiële tintje weerhield ons niet van om ons aan te melden. De reis van Houten naar Den Haag verliep voorspoedig en ruimschoots op tijd arriveerden wij in de parkeergarage tegenover de locatie waar de festiviteiten zouden plaatsvinden.

Al direct bij het uit de auto stappen werden wij door twee Fins sprekende dames geïnformeerd dat wij op de goede locatie waren. De wandeling naar de 'Nieuwe of Littéraire Sociëteit de Witte' was kort en na het in de garderobe ophangen van onze jassen werden wij bij de ingang van de zaal door de voorzitters van de beide verenigingen welkom geheten.

Bij het gebouw aangekomen kregen wij al het vermoeden dat de locatie iets heel bijzonders moest zijn. En eenmaal binnen, konden wij met eigen ogen zien hoe een feestzaal uit de vorige eeuw er uitzag. De plafonds, die meer dan tien meter hoog moeten zijn, waren rijkelijk voorzien van plafondschilderingen en ornamenten. Ondanks de enorme hoogte was de sfeer die de zaal uitstraalde statig maar had ook iets feestelijks.



Omdat wij ruimschoots op tijd waren konden wij op een strategische plek, onder het genot van een wit wijntje, de andere feestgangers de zaal zien binnen komen.

Na ongeveer een half uurtje waren alle gasten wel zo beetje gearriveerd en kwam Pirkko even bij ons langs. Zij vertelde ons aan welke tafel wij plaats konden nemen.

Met Pirkko had ik enige weken voor het feest al kennis mogen maken omdat ik mij bij de Vereniging als kandidaat penningmeester had opgegeven. Pirkko zei toen dat er voor de vereniging twee tafels waren gereserveerd en dat wij aan één van die twee plaats konden nemen. Zij stelde ons voor aan Mervi en haar man en na kennismaking met de andere tafelgenoten namen wij plaats aan een mooi en stijlvol gedekte tafel. Het diner kon wat ons betreft beginnen.

Maar ja, een dergelijk officieel feest (diner) mag natuurlijk niet zomaar beginnen. Vooraf moest er eerst nog gezongen worden. U raadt het al. De volksliederen van Finland en Nederland stonden op het programma. Dat dit niet altijd vlekkeloos wordt begrepen werd ons snel duidelijk. Bij het inzetten van het Finse volkslied ging het niet helemaal goed! Nadat de pianiste de intro van de Finse hymne

had ingezet werd door de aanwezige Finnen vergeten om hun volkslied mee te zingen. De pianiste speelde de hymne onverstoord verder en vervolgde gewoon met het spelen van het Nederlandse volkslied. Nu viel het kwartje wel en werd er flink gezonden.

Na afloop van het Nederlandse volkslied viel er een stilte in de zaal en lieten de Finse gasten, door een soort geroezemoes, weten het niet met deze gang van zaken eens te zijn. De pianiste merkte dit ook op en begon opnieuw de Finse hymne te spelen. Nu ging het wel goed en het leek wel of het Finse deel van de gasten met hun zang het Nederlandse deel wilde overtreffen. Volgens mij lukte dat goed!

Voor ons was het de eerste keer dat wij het Finse volkslied gelijktijdig op papier konden meelesen. Ook het meezingen hebben wij geprobeerd, maar wat erop het papier stond (er was geen vertaling bij) moet ik nog een keertje uitzoeken. Tijdens het diner mochten wij van de voorzitters van beide verenigingen en de



Finse Ambassadeur in Nederland via hun toespraak vernemen, waarom 6 december in Finland als feestdag wordt gevierd.

Zoals bij een feest hoort, speelde het orkest goede dansmuziek en lieten vele gasten, waaronder wij natuurlijk ook, zich regelmatig op de dansvloer zien.

Omstreeks half twaalf was, zoals aangekondigd, het feest teneinde en namen wij afscheid van onze nieuwe (tafel)vrienden en keerden na een gezellige avond met een «Fins» gevoel huiswaarts.

Esko en Thea van Hattem

ENSIMMÄINEN SUOMEN ITSENÄISYYSPÄIVÄN JUHLANVIETTOMME

Vaimoni ja minä matkasimme 6. joulukuuta Haagiin osallistuaksemme Suomen itsenäisyyspäivän juhlaan. Kuten Avisisä oli ilmoitettu, tilaisuus järjestettiin Yhdistyksen ja Suomalais-Hollantilaisen Kauppakillan toimesta.

Ilmoituksesta olimme myös saaneet käsityksen, että iltaa vietettäisiin enemmän tai vähemmän virallisissa merkeissä.

Virallisuudesta huolimatta emme epäröineet ilmoittautua osanottajiksi. Matka Houtenista Haagiin sujui sutjakkaasti ja saavuimmekin hyvissä ajoin juhlapaikan vastapäätä olevaan parkkitaloon.

Astuttuamme autosta ulos, saimme heti vahvistuksen kahdelta suomea puhuvalta daamilta, että olimme saapuneet oikeaan osoitteeseen. Kävelymatka 'Nieuwe of Littéraire Sociëteit de Witte'-juhlasaliin oli lyhyt ja ripustettuamme takkimme naulakkoon yhdistyksemme puheenjohtaja toivotti meidät tervetulleiksi juhlaan

salin ovella.

Ovella jo aavistelimme, että paikka olisi aivan erityisen juhlava. Saavuttuamme sisälle saimme omin silmin nähdä miten menneitten vuosisatojen juhlasalit näyttivät. Yli 10 metriä korkea katto oli koristeltu maalauksin ja ornamentein. Korkeudesta huolimatta salin tunnelma oli arvokas, mutta juhlallinen.

Koska olimme saapuneet hyvissä ajoin, saimme seurata hyvältä paikalta muiden juhlavieraiden saapumista.

Noin puolen tunnin kuluttua vieraiden saapumisesta tuli Pirkko luoksemme kertoamaan mihin pöytään saimme istuutua.

Olin saanut tutustua Pirkkoon jo muutamia viikkoja aiemmin ilmoittauduttuani ehdokkaaksi yhdistyksen rahastonhoitajan virkaan. Pirkon mukaan yhdistykselle oli varattu kaksi pöytää joista toisen ääreen saimme istuutua. Meidät esiteltiin Merville ja hänen miehelleen ja tutustuttuamme muuhun pöytäseurueeseen istuuduimme paikoillemme hienosti katettuun pöytään ja meidän puolestamme juhla sai alkaa.

Tämäntyyppistä virallista juhlaapa ei aloitetaakaan ihan niin vain. Juhla on aloitettava laululla. Kuten arvata saattaa, ohjelmassa olivat Suomen ja Hollannin kansallislaulut. Meille ilmeni, että siinäkin asiassa voijotain mennä pieleen. Suomen laulun suhteen kaikki meni ensin päin mäntyä.



Pianistin soitettua alkumusiikin unohtivat paikalla olevat suomalaiset aloittaa laulunsa. Pianisti vain soitti soittamistaan ja aloitti heti Hollannin kansallislaulun perään. Nyt tajuttiin aloittaa laulaminenkin.

Hollannin kansallislaulun loputtua oli salissa vähän aikaa hiiren hiljaista, kunnes suomalaiset ilmaisivat tyytymättömyytensä asioiden kulkuun. Niinpä pianisti aloitti ohi menneen kappaleen uudestaan. Nyt laulantakin onnistui ja näytti siltä, että suomalaiset halusivat laulamisellaan voittaa hollannin. Mielestä se myös onnistui!

Me saimme ensimmäistä kertaa seurata suomenkielisiä laulunsanoja laulun aikana paperista. Yritimme laulaa mukana, mutta mitä paperissa luki minun täytyy vielä joku kerta ottaa selville (ohessa ei ollut käännoä). Illallisen aikana kuuntelimme molempien järjestöjen ja Suomen Hollannin Suurlähettilään puheita aiheesta minkä takia 6. joulukuuta Suomessa vietetään.

Kuten kunnon juhlaan kuuluu, orkesteri soitti tanssittavaa musiikkia ja monet vieraista näyttäytyivätkin monesti tanssilattialla.

Juhla oli lopuillaan puoli kahdeltatoista, niinkuin etukäteen oli sovittu. Hyvästelimme uudet tuttavuutemme ja läksimme mukavan illan päätteeksi "Suomi"-tunnelmissa kotia kohti.

Esko en Thea van Hattem

Käännös: Minna Rätty

HOLLANTILAISTAITEILIJA SUOMEN SUVESSA

Olin näyttämässä viime kesänä hollantilaisille mökkivieraillemme Kolia kun törmäsimme siellä yllätykseksemme hollantilaiseen kuvataiteilijaan, Sonja van der Burggiin. Hän oli vierailut Kolilla muutamia vuosia aikaisemmin ja silloin hän oli päättänyt, että hän haluaa vielä joskus tulla Kolin Rynnäsen taiteilijaresidenssiin työskentelemään. Hänen unelmansa täyttyi kun hän saapui Kolille touko-kuussa 2003 työskennelläkseen siellä koko kesän elokuun loppuun asti.

Sonja kutsui meidät ateljeeseensa missä saimme ihaila mm.mahtavia teoksia Kolin vaaramaisemista. Sonja kertoi, ettei hän ollut maalannut maisemia koskaan aikaisemmin. Oli mukava kuulla, minkälainen inspiroiva vaikutus ympäristöllä häneen oli. Sonjan teokset viime kesänä käsittelevät suomalaista luontoa ja liittyvät läheisesti Kalevalan taruun ja taiteilijan omiin kokemuksiin Kolilla vietetystä ajasta. Opiskeltuaan taiteita Haagin taideakatemiassa Sonja on perehtynyt myös psykologiaan ja psykologiseen lähestymistapaan unien tulkinnessa ja hän on käynyt ns. dreamhealer-kurssin. Hän pyrkii visualisoimaan unia, joista hän on pitänyt unipäiväkirjaa noin 15 vuoden ajalta.

*"Like a bird on migration I arrived in spring in Koli
Like a stranger I wondered about the beauty of the landscape
As a welcomed guest I was taken into the tradition of sauna
As a human being I enjoyed life and its gifts
As an artist I pictured the images
Combined them with dreams, ideas and symbols here grown
As a thirsty person I drank all the information I received
Saw Kalevala attributes, heard local stories
And was touched by friendship and hospitality."*



Sonja van der Burg

Sonjan töitä Suomen työrupeaman ajalta on mahdollista nähdä seuraavissa näyttelyissä:

4. 4.-1.5.2004

Art Gallery Crystal D.
Willem de Zwijgerlaan 100
2582 ET, Den Haag
avoinna: sunnuntai - keskiviikko 12.00-17.00
tel.070-3062529

2.5.-23.5.2004

Stadsgalerie Woudrichem
Vissersdijk 35b
Woudrichem
avoinna: torstai - sunnuntai 13.00-17.00
tel.0183-307327

Kesä 2004 Ryhmänäyttely "Taiteilijat tien päällä"
Stadsgalerie, Woudrichem.

NEDERLANDSE KUNSTENAAR IN DE FINSE ZOMER

Afgelopen zomer ging ik met onze Nederlandse gasten die in ons vakantie-huis logeerden naar Koli toe (een nationaal park met hoge rotsheuvels bij het Pielinen-meer in Noord-Karelie). Tot onze verrassing kwamen wij daar een Nederlandse beeldende kunstenaar, Sonja van der Burg, tegen. Een aantal jaren eerder had zij Koli bezocht en vanaf dat moment was zij vastbesloten om bij het lokale kunstenaarsatelier Rynnänen een tijdje te gaan werken. Haar droom werd werkelijkheid toen zij in mei 2003 weer arriveerde om de hele zomer tot eind augustus te werken.

Tot onze vreugde mochten wij ook Sonja's atelier op de sfeervolle zolderverdieping van een oud karakteristiek blokhuis bezoeken. Daar konden wij ook haar indrukwekkende schilderijen van heuvellandschappen van Koli bewonderen. Sonja vertelde dat dit de eerste keer was dat zij landschappen had geschilderd. Het was leuk om te horen, dat de omgeving zoveel inspiratie kan geven. Haar werk van de afgelopen zomer gaat niet alleen over de Finse natuur, maar heeft ook veel te maken met de verhalen van het Finse nationale epos Kalevala en over de andere indrukken van haar verblijf in Koli.

Nadat Sonja haar studie bij de kunst-academie in Den Haag had afgerond, heeft zij zich in psychologie en de psychologische interpretatie van dromen verdiept. Zij heeft ook een cursus over dream-healing gevolgd. Zij wil dromen visualiseren en zij heeft de laatste 15 jaar ook een droomdagboek bijgehouden "Like a bird..."

Werk van Sonja's Finse periode is in de volgende tentoonstellingen te bezichtigen:



4 april tot 2 mei

In Art Gallery Crystal D.
Willem de Zwijgerlaan 100
2582 ET Den Haag
open: zondag t/m woensdag
van 12.00-17.00 uur
tel.070-3062529 in Den Haag.

2 mei tot 24. mei

In de Stadsgalerie Woudrichem
Vissersdijk 35b
Vesting Woudrichem
open: donderdag t/m zondag
13.00-17.00 uur
tel.0183-307327.

Zomer 2004 in een groepsexpositie in de Stadsgalerie over
"Kunstenaars op reis".

Sonja van der Burg: svandenburg3@hotmail.com

(Käännös/vertaling: Minna Rätty)

ZOEK JE MEDE - FIN!

Donderdag 5. Februari in Café Schuim, Spuistraat 189, 1012 VN Amsterdam, is er vanaf 19.00 een informele bijeenkomst voor Finnen en andere geïnteresseerden, in het teken van gezellig samen-zijn. Het is de bedoeling dat deze bijeenkomst regelmatig gehouden gaat worden. Daarover en over de inhoud ervan kunnen we met de aanwezigen verder praten. Studenten, au pairs, werkende medemensen, elk leeftijd, iedereen is welkom!

Met vriendelijke groeten,
Johanna Kamunen,
Minna Rätty,
Henna Savolainen
email: smallhead@zonnet.nl



ETSI LÄHIN SUOMALAISESI!

Torstaina 5. päivä helmikuuta kahvila Schuim'ssa, Spuistraat 189, 1012 VN Amsterdam, on kello 19,00 lähtien epävirallinen Suomalaisten ja suomenmielisten tapaaminen, mukavan illan merkeissä. On tarkoituksena että tämä tapaaminen järjestettäisiin säännöllisesti, siitä ja muusta sisällöstä voimme puhua enemmän paikallaolijoiden kanssa. Opiskelijat, au pairit, työssäkävijät, kaiken ikäiset, tervetuloa!

Ystävällisin terveisin,
Johanna Kamunen,
Minna Rätty,
Henna Savolainen
email: smallhead@zonnet.nl

Eiland

**Er zit iets verdrietigs in verdriet
alsof het alleen niet genoeg was.**

**Het is onder water roepen
om iets dat daar niet is.**

**Het schijnt te slijten, de tijd
schuift het wel weg.**

**'Rendieren sterven als gevolg van heimwee.
Heimwee naar de onbegrensde
vlakke van het Noorden.'**

**Niet dat ze op Öland niet
kunnen rennen, ze kunnen
alleen niet wennen aan het idee
dat alles aldoor uitloopt in die zee...**

*Gedicht van Judith Herzberg 'Eiland' uit 'Zeepost', G.A. van Oorschot, Amsterdam, 1963
Uitsnede beeld van Dorien Melis, 'Segno', gemengde techniek op paneel, 47 x 47 cm, 1999*

PRESIDENTIN SYNTYMÄPÄIVÄ

Suomen tasavallan presidentti, Tarja Halonen, täytti jouluaattona 60 vuotta. Joulua edeltävänä sunnuntaina oli juhlan kunniaksi järjestetty kahvikonsertti Helsingin kaupunginteatterissa. Sinne presidentti oli kutsunut sukulaisiaan, ystäviään, eri kansalaisryhmien edustajia romaaneista saamelaisiin, taiteilijoita, valtiovallan edustajia ja kunniavieraina oli jopa kaksi entistä presidenttiä, Mauno Koivisto ja Martti Ahtisaari, yhteensä lähes 800 vierasta. Juhla oli presidentin oman tyylin mukainen, lämminhenkinen, kansanomainen ja huumorintäyteinen. Esiintyjät olivat hyvin erilaisia, tunnettuja oman alansa taitajia. Ohjelma oli vaihtelevaa, työväenlauluista joululauluihin, "korkeakulttuurisesta" viulunvingutuksesta (Iltasanomat!) huikeaan Marilyn Monroe-dragesitykseen, ja lopuksi esiintyjien ja yleisön yhteinen "paljon onnea vaan". Liikuttunut syntymäpäiväsankari kiipesi lavalle kiittämään kaikkia mahdollisia tahoja yleisöstä esiintyjiin ja kansalaisiin. Hän kiitti myös niitä, jotka ovat antaneet kritiikkiä silloinkin, kun hän sitä vähiten oli toivonut. "Ei ole ikäraja, jolloin pitäisi lopettaa ystävydestä ja elämästä nauttiminen!", näin presidentin sanomana. Mahdolliset lahjat hän oli pyytännyt osoittamaan kulttuurialan rahastoille.

Samoihin aikoihin juhlien kanssa julkistettiin Yleisradion TV-uutisten tekemän presidenttikyselyn tulokset, ketä äänestäisit, jos nyt olisi presidentinvaali. Istuva presidentti, Tarja Halonen, sai murskaavan enemmistön äänistä, 63%. Seuraavina olivat pääministeri Matti Vanhanen (keskustapuolue) 13% ja entinen valtiovarainministeri Sauli Niinistö (kokoomus) 12%. Näin Tarja Halonen olisi tullut valituksi presidentiksi jo ensimmäisellä kierroksella. Hän ei ole vielä ilmoittanut asettuko hän ehdokkaaksi kahden vuoden päästä.

Hyvällä syyllä voi sanoa, että Tarja Halonen on koko kansan presidentti. Häntä kiitetään inhimilliseksi ja älykkääksi ihmiseksi.

Iltasanomien artikkelista ja Suomen Sillan uutisviikosta koonnut Pirkko van Bruggen



Presidentti Tarja Halonen

DE VERJAARDAG VAN DE PRESIDENT

De president van de Finse republiek, Tarja Halonen, werd op de dag voor Kerst 60 jaar. Op de zondag voorafgaand aan de kerstdagen werd ter ere hiervan een koffieconcert georganiseerd in de stadschouwburg van Helsinki. De president had familie, vrienden, vertegenwoordigers van verschillende bevolkingsgroepen van zigeuners tot Lappen, kunstenaars en volksvertegenwoordigers uitgenodigd. Twee oud presidenten, Mauno Koivisto en Matti Ahtisaari waren de eregasten. Totaal waren er 800 genodigden. De feestelijkheden waren in de stijl van de president: warm van sfeer, ongedwongen en gelardeerd met humor. Er waren optredens van onderling heel verschillende en op hun eigen gebied vermaarde artiesten. Het was een afwisselend programma, van socialistische strijdlieden tot kerstlieden, vioolgejammer van "hoog cultureel niveau" (volgens het dagblad Iltasanomat), een gewaagd optreden van een Marilyn Monroe imiterende acteur en tot slot een "happy birthday to you", gezongen door de artiesten en alle overige aanwezigen. De ontroerde jarige klom op het podium om in alle toonaarden de uitvoerenden en genodigden te bedanken. Zij bedankte ook diegenen die kritiek op haar geleverd hadden op een moment dat zij dat liever niet gezien zou hebben. "Er is geen leeftijdsgrens waarop je zou moeten stoppen met het genieten van vriendschap en het leven", was de boodschap van de president die gevraagd had eventuele cadeau's niet aan haar maar aan culturele fondsen te geven.

In dezelfde tijd, waarin de feestelijkheden zich afspeelden, publiceerde het Finse televisiejournaal de resultaten van een enquête, waarin gevraagd werd op wie je zou stemmen als er nu presidentsverkiezingen zouden zijn. De zittende president, Tarja Halonen, had een overweldigend deel van de stemmen gekregen: 63%. Na haar kwamen de premier Matti Vanhanen (centrumpartij) met 13 % en de voormalige minister van financiën Sauli Niinistö (conservatieve partij) met 12%. Met deze uitslag zou Tarja Halonen al in de eerste ronde tot president gekozen zijn. Overigens heeft zij nog niet aangegeven dat zij zich over twee jaar kandidaat stelt.

Er is dus alle reden om te zeggen dat Tarja Halonen de president is van het hele volk. Zij wordt geroemd om haar menselijkheid en intelligentie.

Door Pirkko van Bruggen; samengesteld op basis van artikelen uit Iltasanomat en Suomen Sillan uutisviikko

(Nederlandse vertaling Carel van Bruggen)

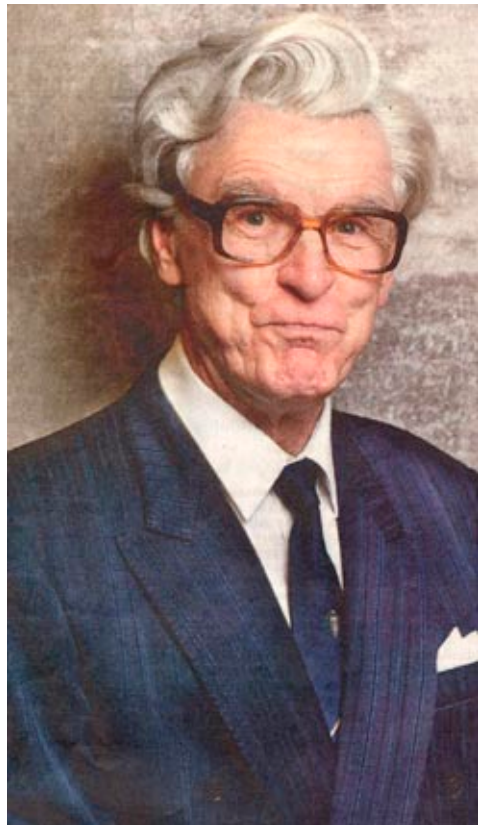
MALLIELÄKELÄISEN VAIHTUVAT PERUUKIT

Kuuluisa suomalainen näyttelijä Ismo Kallio, syntynyt Turussa 16. joulukuuta 1935, on virallistettu Suomen mallieläkeläiseksi.

Reko Lundánin näytelmässä 'Ihmisiä hyvinvointivaltiossa' hän näyttelee Ismo Kalliota, 67-vuotiasta eläkeläistä, joka on aina vain alan töissä. Viime viikolla, kun vastaanottelijan piti sanoa repliikkiin kirjoitettu 67, hän sanoikin Kallion kauhuksi 68. Ja samalla hetkellä orkesteri alkoi soittaa 'Paljon onnea vaan'.

Suomen markan viimeistä pariakymmentä myrskyistä vuotta sinne tänne keinutavassa talouspoliittisessa revyyssä tupa on täysi illasta toiseen, eikä vähiten viittä eri roolia näyttelevän Ismo Kallion ansiosta.

"Markka plutis sitte yhtämittaa neljä vuotta", sanoo Suomen Pankin pääjohtaja Mauno Koivisto hiukan Kalliota muistuttavalla äänellä, kun markka on laskettu kellumaan 'Mikkihiiri merihädässä'-sävelmin. Ja yleisö on tukehtua nauruunsa.



Jaakko Lassila: "Minä puolustin vain Kopin omaisuutta palkkatöinä ja intohimolla ... en iselleni mitään halunnut."

- Ik verdedigde alleen met passie als werknemer het eigendom van de bank KOP. Ik heb voor mij zelf niets gewild.

Esityksen kulisissa Kalliolla on pieni peilipöytä ja korillinen peruukkeja, joita hän käy pikaisesti vaihtamassa muuttuen pankinjohtaja Rolf Kullbergista Matti Ali-Melkkiläksi ja Jaakko Lassilaksi. Manuun ei tarvita peruukkia, vähän väriä kulmiin vain. "Mutta vaikeinta on näytellä Ismo Kalliota", Kallio huokaisee.

Ismo Kallion 45-vuotiseen teatteriuraan mahtuu monia menestys- ja kesto-rooleja, joista yksi on 'My Fair Lady'n professori Higgins. Hän näytteli herra professoria yhteensä 148 kertaa Turussa ja Tampereella.

Kallion teatteritöihin kuuluu 32 musiikinäytelmää opereteista musikaaleihin.

Kallio itse sanoo, että hänen esitystensä maaginen luku on 170. Niin monta kertaa hän näytteli 'Amadeuksen Salieria', Dario Fon 'Avoin liitto levällään' -näytelmässä Tampereella ja Kansallisteatterin Pienen näyttämön 'Vaarallisissa suhteissa'.

Ennätys oli kuitenkin Helsingin Kaupunginteatterin 'Viulunsoittaja katolla'-esityksen Tevjen roolissa saavutetut 450 esitystä.

Hänen viimeisimpiä taiteellisia voittojaan ovat olleet niin 'Kissa kuumalla katolla' -näytelmän Isoisä kuin 'Vanja-enon' nimihenkilökin.

Suomenlinnan kesäteatterissa hän mykisti yleisönsä ennen näkemättömän

hurjalla Prosperon tulkinallaan Shakespearen 'Myrskyssä'.

Televisiossa hänet nähdään parhaillaan tiistai-iltaisina 64-osaisen 'Tie Eedeniin' -sarjan Eino Eerolana.

Tulevista hän tietää ainakin, että laulaa ensi kesänä Turussa, Sampoalinnan kesäteatterissa 'Kiss Me Kate' -musikaalissa Tommi Auvisen ohjauksessa.

Kirsikka Moring

(Lyhennetty Helsingin Sanomissa 24.12.2003 olleesta artikkelista)

HET VERRUILEN VAN PRUIKEN DOOR EEN FINSE 'MODEL' GEPENSIONEERDE

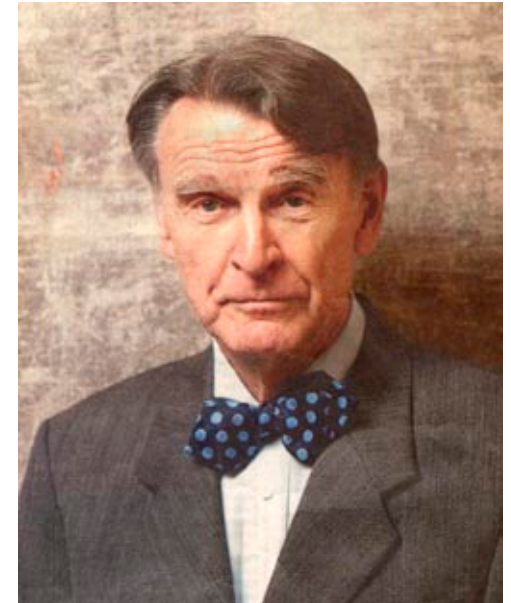
De beroemde Finse toneelspeler Ismo Kallio, geboren op 16 december 1935 in Turku, wordt een Finse 'model' gepensioneerd genoemd.

In het toneelstuk van Reko Lundán getiteld 'Mensen in een land waar het goed vertoeven is' speelt hij onder andere Ismo Kallio, een 67 jarige gepensioneerd, die nog steeds volop werkt. Vorige week, toen zijn tegenstander moest zeggen dat hij 67 jaar oud was, zei hij tot schrik van Kallio 68. Op het zelfde moment begon het orkest te spelen 'Lang zal hij leven'.

De zaal is iedere avond uitverkocht voor de 'economische revue' die betrekking heeft op de laatste stormachtige twintig jaar van de Finse mark, en wel speciaal vanwege de vijf bijzondere rollen die gespeeld worden door Ismo Kallio.

"De mark zwom vier jaar" (in Turku dialect, red.), zegt de hoofddirecteur van de Finse bank, Mauno Koivisto, met een stem die een beetje op die van Kallio lijkt, en toen lieten ze de Finse mark drijven op de muziek van 'Mickey Mouse als schipbreukeling' (deze muziek was gecomponeerd door een Fin, red.), en het publiek stikt van het lachen.

Achter de coulissen heeft Kallio een kleine toilettafel en een mand vol pruiken, waarvan hij steeds een andere opzet en verandert zichzelf zo van de ene bankdirecteur in de andere: van Rolf Kullberg in Matti Ali-Melkkilä en vervolgens in Jaakko Lassila. Voor Manu (Mauno Koivisto, de latere president van Finland, red.) heeft hij geen pruik nodig en hoeft hij alleen zijn wenkbrauwen wat te bij te kleuren. "Maar de moeilijkste rol is die om Ismo Kallio te spelen", zucht Kallio.



Mauno Koivisto: "Mä sanosin Kuperil et eiks ny tarttis kiristää jottain hanaa, mut Kulperi sanos et ei oo enää hanojakaan."

Met een Turku accent: "Ik zei tegen Kulperi, moeten wij nu niet even de kraan dichtdraaien, maar Kulperi zei dat er geeneens meer kranen zijn."



Rolf Kullberg: "RKP:n puheenjohtaja on ministerinä. Jos hän sen järkeen, kun asia on tullut julkisuuteen sanooruman sanon, niin se on sitten aijabaija paha juttu."

- De voorzitter van de Zweedse Volkspartij is minister. Wedden dat hij nadat de zaak openbaar gemaakt is zegt dat (lelijk woord), dan is dit oei, oei, oei, een slechte zaak."

Voor wat betreft de toekomst, hij zal volgende zomer in Turku in het Samppalinna openluchttheater zingen in 'Kiss Me Kate', geregisseerd door van Tommi Auvis.

Kirsikka Moring

(ingekorte tekst uit 'Helsingin Sanomat' van 24 december 2003;
Nederlandse vertaling Arnold Pieterse)

Ismo Kallio heeft in zijn 45 jarige toneelloopbaan veel succesvolle rollen gespeeld, waaronder die van Professor Higgins in 'My Fair Lady'. Hij speelde deze rol in totaal 148 maal in Turku en Tampere.

De theaterloopbaan van Kallio omvat ook 32 muzikale stukken die variëren van operettes tot musicals.

Kallio zegt zelf dat het magische getal voor zijn optreden 170 is. Zo veel keer speelde hij Salier in 'Amadeus' in het Nationale Theater in Helsinki, een rol in een stuk van Dario Fo in de schouwburg in Tampere, en een rol in 'Gevaarlijke relaties' in de kleine zaal van de Nationale schouwburg in Helsinki.

Het record was in elk geval het stuk Anatevka in het Stadstheater van Helsinki, waarin hij 450 maal de rol van Tevje speelde.

Zijn laatste artistieke successen zijn zowel 'Kat op een heet dak' geweest, waarin hij de grootvader speelde, als Oom Wanja in het gelijknamige stuk.

In het openluchttheater van Suomenlinna in Helsinki verbaasde hij zijn publiek met een heel sterke vertolking van Prospero in het stuk 'Storm' van Shakespeare.

Op de televisie is hij op het ogenblik te zien op dinsdagavond in het stuk met 64 afleveringen 'De weg naar Eden', van Eino Eerola.

PERSBERICHT: VÄRTTINÄ

Värttinä en Merlijn Twaalfhoven 11 maart Paradiso Amsterdam

.. een eigenzinnige nacht waarin een optreden van Finlands grootste muzikale exportproduct wordt voorafgegaan door composities en improvisaties van de componist Merlijn Twaalfhoven, een fanfare en een kinderkoor ..

Värttinä combineert traditionele Finse volksmuziek met moderne soms Afro-Amerikaanse dancegrooves. Kenmerkend zijn de unisone luide, bijna messcherpe samenzang van de vrouwen vocalen en de exotische klanken van het traditionele Fins, het Karelsch. Dat geluid is rechtstreeks ontleend aan de Karelsche traditie, waarbij bruiloften en begrafenissen altijd werden gedomineerd door vrouwenzang.



Värttinä

In de aanloop naar het concert spelen de Värttinä muzikanten en zangeressen solo's, improvisaties en experimenten samen met Amsterdamse muzikanten, een kinderkoor en een Fanfare Orkest. In dit traject, ontworpen door de componist Merlijn Twaalfhoven, worden liedjes, fanfare- en klassieke muziek organisch versmolten met de unieke Finse klanken. Na middernacht neemt DJ Wizard het over met "Noodlanding".

Merlijn Twaalfhoven wil met deze compositie een brug bouwen tussen de muziek van Värttinä en de ruimte van Paradiso. Zijn musici staan verspreid opgesteld door de hele zaal. Zo wordt dit concert een gebeurtenis waar het publiek echt omgeven is door geluid.

Meer informatie is te vinden op www.twaalfhoven.net en www.varttina.com

Info: La Vie sur Terre

Marjo Boeijen
06 - 47320058
marjo@laviesurterre.nl

Värttinä geeft binnenkort 4 concerten in Nederland:

Mar 8: Groningen, Holland - Oosterpoort
Mar 9: Utrecht, Holland - Tivoli de Helling
Mar 10: Tilburg, Holland - 013
Mar 11: Amsterdam, Holland - Paradiso (La Nuit)

ILMOITUS: VÄRTTINÄ

Värttinä ja Merlijn Twaalfhoven 11. maaliskuuta Amsterdamin Paradisossa

...luvassa on omaperäinen ilta jossa Suomen suurinta musikaalista vientituotetta siivittävä säveltäjä Merlijn Twaalfhovenin sävellykset, improvisaatiot, fanfaarit ja lapsikuoro...

Värttinä yhdistää traditionaaliseen suomalaiseen kansanmusiikkiin moderneja, joskus afrikkalaisvaikutteisia tanssirytmeyä. Tyypillistä musiikille ovat yhtenäisen voimakas, lähes veitsenterävä naislaulajien yhteislaulu ja tyypilliset suomenkieliset, karjalaiset eksoottiset äänteet. Laulutapa noudattaa karjalaisia

perinteitä joissa häihin ja hautajaisiin kuului hallitsevana osana naisten laulanta.

Konsartin aikana Värttinän musikantit ja laulajat esittävät soolo-osuuksia, improvisaatioita ja muita kokeiluja yhdessä amsterdamilaiden muusikkojen, lapsikuoron ja Fanfare Orkest-kokoonpanon kanssa. Tämän myötä sulautuvat laulut, fanfaari- ja klassinen musiikki yhteen uniikkien suomalaisänteiden kanssa. Keskiyön jälkeen ohjelmasta "Noodlanding" vastaa DJ Wizard.

Tämän esityksen avulla toivoo Merlijn Twaalfhoven rakentavansa sillan Värttinän ja Paradison tilan välille. Hänen muusikkonsa onkin siroteltu ympäri salia. Näin esityksestä muodostuu tapahtuma, missä yleisö kirjaimellisesti ympäröidään äänillä.

Lisätietoja asiasta www.twaalfhoven.net ja www.varttina.com



Värttinä

Info: La Vie sur Terre

Marjo Boeijen
06 – 47320058

marjo@laviesurterre.nl

Värttinällä on maaliskuussa neljä konserttia Alankomaissa.

Maaliskuu 8: Groningen, Holland - Oosterpoort

Maaliskuu 9: Utrecht, Holland - Tivoli de Helling

Maaliskuu 10: Tilburg, Holland - 013

Maaliskuu 11: Amsterdam, Holland - Paradiso (La Nuit)

SALIBANDY SUOSITTU SUOMESSA

Pikkuleijonille MM-kultaa lokakuussa 2003 Prahassa

Suomi voitti Prahassa alle 19-vuotiaiden salibandyn maailmanmestaruuden lyötyään loppuottelussa Ruotsin 6-2. Edellisissä kisoissa 2001 Suomi oli Ruotsin ja Sveitsin jälkeen pronssilla.

MM-finaali kulki kaksi erää täysin tasaisena, mutta Ruotsi johti 2-1 käytettyään paikkansa paremmin. Peliäikää oli jäljellä enää alle 10 minuuttia, kun Suomen Jonne Haapasalo laukoi ja mukaan hyökkäykseen noussut puolustaja Jussi Kosola tykkäsi paluupallosta tasoituksen.

Kolme minuuttia myöhemmin Aku Inkeroinen syötti päädyistä ja Markus Palokangas laukoi vastapallosta Suomen johtoon. Tappioasemassa Ruotsin peli muuttui hermoiluksi, ja hetken päästä Lauri Kapanen linkosi Markus Bollströmin syötöstä jo 4-2. Mikko Manninen iski vielä vapaalyönnin jälkitilanteesta turnauksen ensimmäisellä maalillaan 5-2. Suomen tehomies Lauri Kapanen kaunisteli loppunumerot 6-2 tyhjiään Ruotsin verkkoon neljä sekuntia ennen summeria.

Suomen valmentaja Lasse Eriksson sanoi, että Suomi aloitti pelin hermostuneesti koska Suomen pojat eivät olleet vielä koskaan voittaneet Ruotsia. Toinen erä oli kuitenkin parempi, ja vaikka Ruotsi meni johtoon, peli oli meidän hallintaa. Syöttöpelimme parani ottelun edetessä ja kun menimme 3-2 -johtoon, Ruotsin selkäranka katkesi. Sen jälkeen he siirtelivät palloa vain laidoilla eivätkä päässeet tekopaikkoihin.

Eriksson nosti erityisesti esiin vain yhden ratkaisupelaajan, maalivahti Jarno Ihmeen. Kisojen päätteeksi valittiin All Stars -kuusikko. Siihen arvostettiin suomalaisista maalivahti Jarno Ihme, puolustaja Markus Bollström ja hyökkääjä Lauri Kapanen.

Suomen Salibandyliitto

Kiinnostus salibandyyn lisääntyi Suomessa Suomen Salibandyliiton (SSBL) perustamisen jälkeen vuonna 1985. Rekisteröityjen pelaajien lukumäärän mukaisesti (32273 joulukuussa 2002) salibandy on Suomessa kolmanneksi suosituin urheilulaji jalkapallon ja jääkiekkoon jälkeen. Naisten ja nuorten pelaajien lukumäärä on suhteellisesti nopeimmin kasvanut. Salibandya pelataan kaikkialla Suomessa, ja se on tällä hetkellä nuorisoin keskuudessa suosituin urheilulaji. SSBL:n pääkonttori sijaitsee Helsingissä (Alakiventie 2 FIN-00920 Helsinki).

Mitä salibandy on?

Salibandy on sählystä kehitelty saliurheilulaji. Sähly puolestaan syntyi jääpallosta, jota harrastettiin ulkona jäällä, mutta, jota nyt useimmiten pelataan, kuten jääkiekkokin jäähallissa. Tyypillistä skandinaavista jääpalloa ei pelata kiekolla, mikä taas on tyypillistä jääkiekolle, vaan pallolla. Todennäköisesti Suomessa käytetään ulkomaalaista nimeä bandy, koska on vaikeaa nimittää lajia salijääpalloksi. Salibandyn ja sählyn kesken on pieniä eroavaisuuksia, mutta yleiset säännöt ovat kummassakin urheilulajissa samat.

Salibandyssa on yhtä aikaa kentällä viisi pelaajaa ja maalivahti. Joukkueessa voi olla enintään 20 pelaajaa. Pelikentän mitat ovat: 40x20m, ja sitä ympäröi 50cm korkea seinä. Kenttä on yleensä parkettia tai muovilla päällystetty. Mailat ovat lasikuitua tai muovia. Maalivahti ei saa käyttää mailaa. Muovipallon läpimitta on 7,2 cm. Sen paino saa olla enintään 23 grammaa, ja siinä on 26 reikää. Maali on 160cm leveä ja 115 cm korkea. Yksi ottelu kestää kolme kertaa 20 minuuttia, ja läsnä on kaksi erotuomaria.

Salibandyssa on kovakourainen törmäily kielletty, ja mailaa saa käyttää ainoastaan pallon lyömiseen. Vakavasta pelisääntöjen rikkomisesta on seurauksena kahden, viiden tai kymmenen minuutin pituinen poistaminen pelikentältä (=jäähy), tai vastapelaajat saavat vapaalyönnin. Rangaistuslaukaus on myös mahdollista.

Suomessa on esitetty erilaisia salibandyn suosioon liittyviä syitä. Yksi niistä on taloudellinen taantuminen, joka on kannustanut kalliimpien urheilulajien harrastajia etsimään halvempia vaihtoehtoja. Tämä ei kuitenkaan pidä paikkaansa, koska salibandyn harrastaminen on kasvanut jo Suomen Salibandy Liiton perustamisesta lähtien.

Kaikki alkoi sählyllä

Salibandya kehiteltiin ensimmäiseksi 1970-luvun alkupuolella Ruotsissa Göteborgin kaupungissa harrastetusta pelistä. Suomessa sitä alettiin nimittää sählyksi, ja siihen vaikutti suurella määrällä kadulla pelattu jääpallo. Opiskelijat toivat sählyn Suomeen. Ensimmäinen ottelu pidettiin 1974 Helsingin Yliopiston piirissä. Sieltä se levisi muihin opiskelukaupunkeihin, kuten Hämeenlinnaan, Turkuun, Tampereelle, Jyväskylään ja Joensuuhun.

Sählyssä on 3-4 pelaajaa yhtä aikaa kentällä. Maalivahtia ei ole, maalin mitat ovat 90x60cm. Ottelu kestää yleensä kaksi kertaa 15 minuuttia, ja pelialusta on mitoiltaan puolet salibandyn kentästä. Sählyn etu on, että sitä voi pelata melkein missä tahansa, asfaltillakin, eikä sillä ole mutkikkaita sääntöjä. Se on todellista

kuntoilua, ja sitä ovat alusta alkaen harrastaneet sekaryhmät.

Salibandyn ja salihockeyn väliset erot

Salibandy on monessa suhteessa erilainen kuin salihockey. Jälkimmäistä harrastetaan Hollannissa paljon, ja se on tavallisen ulkona pelattavan maahockeyn salimuoto. Pelikentän mitat ovat samat, ja joukkueeseen kuuluu kuusi pelaajaa. Joukkueeseen kuuluvien pelaajien kokonaismäärä on pienempi kuin salibandyssa, enintään 12 pelaajaa. Salihockeyn pelikentän reunalla on 10 cm korkeat reunat, joiden vino puoli on pelikentälle päin. Maalivahdilla on maila, ja pallo on salibandypalloa painavampi, tavallisen maahockeypallon painoinen. Maali on 3m leveä ja 2 m korkea, ja siis salibandyn maalia huomattavasti suurempi. Yksi ottelu kestää kaksi kertaa 30 minuuttia.

Kansainväliset kontaktit

Vuonna 1986 Suomi, Ruotsi ja Sveitsi perustivat yhdessä kansainvälisen salibandyliiton (International Floorball Federation) (IFF). Tällä hetkellä n. 150 000 salibandypelaajaa osallistuu kansainvälisiin kilpailuihin, ja maailman laajuisesti n. miljoona henkilöä harrastaa tätä urheilulajia. Seuraavat maat ovat IFF:n jäseniä: Australia, Belgia, Brasilia, Espanja, Hollanti, Iso-Britannia, Italia, Itävalta, Japani, Kanada, Liettua, Norja, Puola, Ruotsi, Saksa, Singapore, Slovakia, Suomi, Sveitsi, Tanska, Tsekkia, Unkari, Venäjä, Viro ja Yhdysvallat.

Ensimmäiset kansainväliset miesjoukkueiden kilpailut, Ruotsin ja Suomen välillä, pidettiin 29. elokuuta 1985 Sollentunassa Ruotsissa. Suomen salibandyliitto oli tuolloin vasta kuuden päivän vanha. Ensimmäiset kansainväliset naisjoukkueiden kilpailut, Norjan ja Ruotsin välillä, pidettiin 8. toukokuuta 1993 Örebrossa Ruotsissa. Ensimmäiset kansainväliset alle 19-vuotiaiden juniorien kilpailut pidettiin 8.-10. marraskuuta 1996, ja siihen osallistuivat Suomi, Ruotsi ja Sveitsi.

Ensimmäiset miesten EM-kilpailut pidettiin vuoden 1994 keväällä. Seuraavana vuonna järjestettiin EM-kilpailut Sveitsissä, johon naisetkin osallistuivat. Ensimmäiset MM-kilpailut pidettiin keväällä 1996 Ruotsissa. Ruotsin ja Suomen välisessä loppuottelussa Tukholman Globe Arenalla oli yleisön lukumäärä 15106. Ensimmäiset naisten MM-kilpailut pidettiin 3.-10. toukokuuta 1997 Ahvenanmaalla. Suomi voitti hopeaa. Vuonna 1999 suomalaisesta naisjoukkueesta tuli Borlänge'nissa Ruotsissa maailmanmestari. Tästä lähtien on järjestetty MM-kilpailuja sekä mies- että naisjoukkueille joka toinen vuosi.

*(Internetin artikkelista koonnut Arnold Pieterse)
käännös: Eeva Kriek-Tuovinen*

VLOERHOCKEY POPULAIR IN FINLAND

De kleine Finse leeuwen wonnen goud op het wereldkampioenschap in november 2003

Finland won in Praag het wereldkampioenschap vloerhockey voor jongens onder de 19 jaar door in de finale Zweden te verslaan met 6-2 (0-0, 1-2, 5-0). Op het vorige kampioenschap in 2001 in Finland won Finland brons achter Zweden en Zwitserland.

De eerste twee periodes in de finale gingen gelijk op, maar Zweden stond wel met 2-1 voor door beter gebruik te maken van de kansen. Er was nog maar

minder dan 10 minuten speeltijd over toen, na een schot van Jonne Haapasalo, de verdediger Jussi Kosola mee in de aanval ging, en de gelijkmaker in het doel schoof.

Drie minuten later gaf Aku Inkeroinen een voorzet en bracht Markus Palokangas Finland aan de leiding. Bij deze achterstand gingen de Zweden heel nerveus spelen en even later gaf Lauri Kapanen een boogballetje aan Markus Bollström, die er 4-2 van maakte. Mikko Manninen maakte in een schermutseling na een afgeweerde vrije slag zijn eerste goal op dit toernooi en het werd 5-2. Hierna zorgde de efficiënte Lauri Papanen vier seconden voor het einde voor een mooie eindstand van 6-2 door de bal in het door de keeper verlaten doel te plaatsen.

De Finse coach Lasse Eiriksson zei dat Finland nerveus was begonnen omdat het Finse jeugdteam nog nooit van Zweden had gewonnen. "De tweede periode ging het toch al beter en ondanks dat Zweden voorstond hadden wij het spel onder controle. Het samenspel ging beter en toen we met 3-2 voorstonden brak er iets bij de Zweden. Hierna konden zij de bal alleen nog naar de zijanten plaatsen en zijn zij niet meer voor ons goal geweest."



Het Finse team - Suomen joukkue

Eriksson roemde speciaal één speler, de doelman Jarno Ihme. Zes spelers werden tot de sterren van het toernooi gekozen. Hierbij waren voor Finland de doelman Jarno Ihme, de verdediger Markus Bollström en de aanvaller Lauri Kapanen.

De opmars van vloerhockey in Finland

De Finse vloerhockey bond

De belangstelling voor vloerhockey (in het Fins: 'salibandy') is snel gegroeid nadat in 1985 de Finse vloerhockey bond (Suomen Salibandy Liito: SSBL) werd opgericht. Gebaseerd op het aantal geregistreerde spelers (32273 in december

2002) is vloerhockey de derde sport in Finland, na voetbal en ijshockey. Het aantal vrouwelijke spelers en jeugdspelers is in verhouding het snelst gegroeid. Vloerhockey wordt in heel Finland gespeeld en is op het ogenblik de meest populaire sport onder jongeren. Het hoofdkantoor van de SSBL is gevestigd in Helsinki (Alakiventie 2, FIN-00920 Helsinki).

Wat is vloerhockey?

Vloerhockey is een indoor sport die ontwikkeld is uit "sähly", dat weer is ontstaan uit bandy (in het Fins: jääpallo), een sport die oorspronkelijk buiten op ijs werd gespeeld, maar nu meestal, net als ijshockey in een ijsshal. Bij 'jääpallo', een typische Scandinavische sport, wordt er niet, zoals bij ijshockey met een platte schijf (een puck) gespeeld, maar met een bal. Vermoedelijk is de buitenlandse naam bandy gebruikt voor de Finse naam 'salibandy' omdat het moeilijk 'sali jääpallo' kon worden genoemd (jää= ijs). Er zijn kleine verschillen tussen vloerhockey en 'sähly', maar het materiaal en de algemene regels zijn het zelfde.

Bij vloerhockey speelt er een team van vijf veldspelers en een keeper. Een team kan maximaal uit 15-20 spelers bestaan. De afmetingen van een speelvloer zijn 40 x 20 m en is omgeven door een 50 cm hoge wand. De oppervlakte van de speelvloer bestaat in het algemeen uit houten parket of een plastic laag. De sticks zijn gemaakt van fiberglas of van plastic. De doelman mag geen stick gebruiken. De plastic bal heeft een diameter van 7,2 cm, mag maximaal 23 gram wegen en heeft 26 gaten. Het doel is 160 cm breed en 115 cm hoog. Een wedstrijd duurt drie keer 20 minuten en er zijn twee scheidsrechters.

Bij vloerhockey zijn ruwe lichaamscontacten verboden en de stick mag alleen gebruikt worden om er de bal mee te raken. Voor een ernstige overtreding kan een speler voor 2, 5 of 10 minuten uit het veld worden gestuurd of het andere team krijgt een vrije slag. Een strafbal is ook een mogelijkheid.

Er zijn allerlei oorzaken aangevoerd voor de populariteit van vloerhockey in Finland. Een theorie is dat de economische recessie de beoefenaars van duurdere sporten zou hebben aangespoord om naar een goedkoper alternatief te zoeken. Maar dit klopt niet omdat de groei van het vloerhockey in Finland al heel lang voortduurt, eigenlijk al vanaf de oprichting van de Finse vloerhockey bond.

Het begon allemaal met 'sähly'.

Vloerhockey is ontwikkeld uit een spel dat voor het eerst in het begin van de 70er jaren werd gespeeld in Gothenburg in Zweden. In Finland werd dit 'sähly' genoemd. Het werd in Finland ook in belangrijke mate beïnvloed door een straatversie van ijshockey. 'Sähly' is door studenten naar Finland gebracht en de eerste wedstrijden waren in 1974 op de Universiteit van Helsinki. Vervolgens werd het verspreid naar andere studentensteden, zoals Hämeenlinna, Turku, Tampere, Jyväskylä en Joesuu.

Bij 'sähly' staan er drie tot vier spelers gelijk op het veld. Er is geen doelman en de afmetingen van het doel zijn 90 bij 60 cm. De speeltijd is gewoonlijk twee keer 15 minuten en de speelvloer is maar ongeveer de helft van dat van vloerhockey.

Een voordeel van 'sähly' is dat het bijna overal kan worden gespeeld, ook op asfalt, en dat de regels niet ingewikkeld zijn. Het is vooral een conditie training en is van het begin aan gespeeld door gemengde teams van mannen en vrouwen.

Verschil tussen vloerhockey en zaalhockey

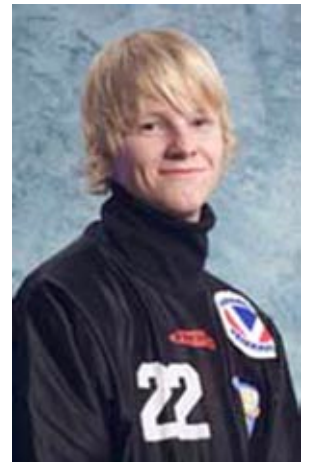
Vloerhockey verschilt in veel opzichten van zaalhockey, dat veel in Nederland wordt gespeeld en een soort indoor variant is van het in Nederland 'gewone'

hockey (in Finland heet dit 'maahockey'). Wel is het vloeroppervlak waar op wordt gespeeld even groot en bij zaalhockey speelt er ook een team van zes spelers. Maar het totale aantal spelers in een team is kleiner dan bij vloerhockey, het maximaal aantal spelers is 12. Bij zaalhockey liggen er op de zijlijnen balken van 10 cm hoog met een schuine zijde naar de binnenkant. De keeper gebruikt wel een stick en de bal is veel zwaarder dan bij vloerhockey (weegt evenveel als een gewone hockeybal). Het doel is drie meter breed en twee meter hoog en is dus veel groter dan bij vloerhockey. Een wedstrijd duurt twee keer 30 minuten. Internationale contacten

In 1986 is de International Floorball Federation (IFF) opgericht door Zweden, Finland en Zwitserland. Op het ogenblik zijn er zo een 150 000 vloerhockeys die deelnemen aan internationale wedstrijden en op de hele wereld wordt deze sport door zo een miljoen mensen beoefend. De volgende landen zijn nu lid van de IFF: Australië, België, Brazilië, Canada, Denemarken, Duitsland, Estland, Finland, Groot Brittannië, Hongarije, Italië, Japan, Letland, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Polen, Rusland, Singapore, Slowakije, Slovenië, Spanje, Tsjechië, de Verenigde Staten, Zweden en Zwitserland.

De eerste internationale wedstrijd (Zweden tegen Finland) voor mannen werd op 29 augustus 1985 in Sollentuna in Zweden gespeeld. De Finse vloerhockey bond bestond toen nog maar zes dagen. De eerste internationale wedstrijd voor vrouwen (tussen Noorwegen en Zweden) vond plaats in Örebro in Zweden op 8 mei 1993. Het eerste internationale toernooi voor junioren onder de 19 jaar was van 8 tot en met 10 november 1996. Hier namen Finland, Zweden en Zwitserland aan deel.

Het eerste Europese kampioenschap voor mannen was in het voorjaar van 1994 en in het volgende jaar werden de Europese kampioenschappen in Zwitserland georganiseerd, waar ook ook vrouwenteams mee deden. Het eerste wereldkampioenschap werd in het voorjaar van 1996 in Zweden gespeeld. Bij de finale tussen Zweden en Finland waren er in de Globe Arena in Stockholm 15106 toeschouwers. De eerste wereldkampioenschappen voor vrouwen werd van 3 tot en met 10 mei 1997 gehouden op de Åland Eilanden, waar Finland de zilveren medaille won. In 1999 werden de Finse vrouwen wereldkampioen in Borlänge in Zweden. Hierna worden de wereldkampioenschappen voor vrouwen en mannen iedere twee jaar gehouden.



De Finse keeper: Jarno Ihme - Suomen joukkueen maalivahti: Jarno Ihme

Deze tekst is voor een deel samengesteld uit teksten van het internet en vertaald in het Nederlands (uit het Fins en het Engels) door Arnold Pieterse

JEUGD

Beste meisjes en jongens,

A lweer kunnen jullie kennismaken met de twee jongeren. In deze Aviisi vind jij ook de advertentie over 'Laskiaisrieha' in Den Haag. Ik hoop dat de opkomst en de belangstelling groot is.

P.S. Wisten jullie dat je Panda lakrits kan kopen bij de Tuinen-winkel ? En 'The Rasmus' heeft weer een nieuw lied: 'first day of my life'.

Het Bestuur

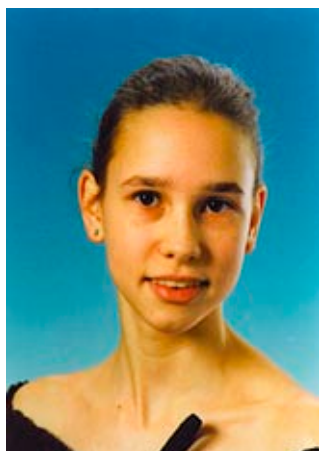
NUORET

Hyvät tytöt ja pojat,

J älleen kerran voimme tutustua kahteen nuoreen. Tässä Aviisissa löydät myös ilmoituksen Laskiaisriehasta Haagissa. Toivon, että niin moni kuin mahdollista kiinnostuu sinne tulemaan.

P.S. Tiesittekö muuten, että Panda lakritsia saa ostaa de Tuinen kaupasta. Ja 'The Rasmus' jyllää eteenpäin uudella kappaleella: 'first day of my life'.

Johtokunta



KIRSI VAN DEN BERG

e-mail adres: snoepiedans@hotmail.com

1	Hoe heet je, hoe oud ben je en waar woon je? Waar ben je geboren? <i>Mikä on nimesi, ikäsi ja missä asut?</i>	Ik ben Kirsi van den Berg en ben 16 jaar oud. Ik woon in Bergschenhoek. Ik ben geboren in Nederland. <i>Minä olen Kirsi van den Berg ja olen 16 vuotias. Asun Bergschenhoekissa. Olen syntynyt Alankomaissa.</i>
2	Welke school zit je? Wat zijn je toekomstplannen? Heb je deze al?	Ik zit op het Melanchton College in de vierde klas Havo. Ik weet nog niet precies wat ik later wil gaan doen, maar ik heb wel zo mijn interesses: Ik wil bijvoorbeeld danseres of dansdocent worden maar als dit niet lukt wil ik graag iets met kinderen doen en dan het liefst in het onderwijs.

	<i>Missä koulussa olet? Mitkä ovat tulevaisuuden suunnitelmasi vai onko sinulla jo niitä?</i>	<i>Olen neljännellä luokalla (Havo) Melanchton Collegessa. En tiedä ihan tarkkaan mitä tulevaisuudessa teen, mutta seuraavat alat minua ainakin kiinnostavat: haluaisin esim. tanssijaksi tai tanssinopettajaksi, mutta jos se ei onnistu haluaisin mielelläni ammattiin, jossa voin olla lasten kanssa tekemisissä, mieluiten opettajana.</i>
3	Wat is/zijn je hobby/hobbies? <i>Mitä harrastat?</i>	Ik heb natuurlijk als hobby dansen, maar ik vind het ook leuk om te lezen, chatten en schrijven. <i>Tanssi on tietenkin harrastukseni, mutta pidän kovasti myös lukemisesta, chatten ja kirjoittamisesta.</i>
4	Welke taal spreekt jij thuis? Als jij thuis geen Fins spreekt, kan jij dat wel verstaan en spreken? <i>Mitä kieltä puhut kotona? Jos et puhu kotona suomea, ymmärrätkö sitä ja osaatko sitä?</i>	Thuis praat ik zowel Nederlands als Fins, maar als ik iets van mijn ouders wil weten over mijn huiswerk vraag ik dat in het Nederlands dat vind ik gewoon makkelijker. <i>Kotona puhun sekä hollantia että suomea, mutta jos joudun pyytämään apua vanhemiltani läksyissä teen sen hollanniksi, se on helpompaa.</i>
5	Welke boek heb jij het laatst gelezen? Wat is je favoriete auteur? <i>Minkä kirjan luit viimeksi? Mikä on suosikki kirjailijasi?</i>	'Het Achterhuis' van Anne Frank is het boek dat ik pas nog gelezen heb voor school. Ik kijk niet naar boeken per schrijver. Ik vind vooral oorlogsboeken erg boeiend. Ik heb de laatste tijd niet veel tijd om te lezen voor mijn plezier maar het is vaak voor school en dan kan je uit een aantal boeken kiezen die ze je voorleggen. <i>Anne Frankin "Nuoren tytön päiväkirja" on viimeksi koulua varten lukemani kirja. En valitse kirjoja kirjailijan mukaan. Mielestäni sotakirjat ovat erittäin kiinnostavia. Viimeaikoina minulla ei ole ollut paljon aikaa lukea huvia vuoksi. Useimmiten luen koulua varten kirjoja, jotka saan valita opettajan valitsemalta listalta.</i>
6	Wat soort muziek vind jij leuk? Wie is jou favoriete zanger? <i>Minkälaisesta musiikista pidät? Kuka on su osikki laulajasi?</i>	Ik vind allerlei muziek leuk maar vooral pop muziek vind ik leuk. Om op te dansen vind ik klassieke muziek ook erg mooi. Op Finse muziek kun je ook wel klassiek dansen. Ik heb ook hier niet echt een favoriete zanger of zangeres. Het is gewoon zo dat als ik naar de radio luister op de muziek afga of ik het leuk vind of niet en sommige nummers van een zanger vind ik dan leuk terwijl andere nummers van dezelfde zanger ik wat minder vind. <i>Pidän kaikenlaisesta musiikista, mutta varsinkin popista. Klassinen musiikki on mielestäni hyvin kaunista tanssimusiikkia (klassista balettia ja modernia tanssia). Suomalaisen musiikin tahdissakin voi hyvin tanssia klassista tanssia. Minulla ei ole oikeastaan ketään miellilaulajaa. Radiota kuunnellaan valitsen musiikin kappaleen mukaan. Samalla laulajalla voi olla mielestäni hyviä ja huonoja kappaleita.</i>

7	Hoe vaak ga jij naar Finland per jaar? <i>Kuinka monta kertaa vuodessa menet Suomeen?</i>	Ik ga één keer per jaar naar Finland en dat is in de zomer. Meestal gaan we naar dezelfde plaatsjes omdat wij daar familie hebben en die natuurlijk dolgraag weer willen zien. <i>Käyn kerran vuodessa suomessa kesällä. Useimmiten menemme samoille paikkakunnille, koska siellä asuu sukulaisia, joita mielellämme haluamme nähdä.</i>
8	Wat betekent Finland voor jou? <i>Mitä Suomi merkitsee sinulle?</i>	Heel veel aangezien ik daar natuurlijk veel familie heb zitten. Ik vind het natuurlijk in de winter daar veel leuker dan in Nederland omdat daar veel meer sneeuw ligt. Ik ben daar één keer in de winter geweest en vond dat dus heel leuk. <i>Hyvin paljon, koska minulla on siellä paljon sukulaisia. Mielestäni talvi on siellä paljon mukavampi kuin Hollannissa, koska siellä on enemmän lunta. Olen ollut Suomessa yhden kerran talvella ja tykkäsin siitä kovasti.</i>
9	Wat betekent Nederland voor jou? <i>Mitä Alankomaat merkitsee sinulle?</i>	Nederland betekent voor mij gewoon het land waar ik woon en waar ik naar school ga enz., gewoon het dagelijkse leven. <i>Hollanti merkitsee minulle maata, jossa asun ja jossa käyn koulujne., siis jokapäiväistä elämää.</i>
10	Ga jij vaak in Nederland naar de Finse gelegenheden (b.v. kerstmarkt, juhannusfeest, vappufeest)? <i>Käytkö usein suomalaisissa tilaisuuksissa täällä Alankomaissa? (mm. joulumarkkinat, vappujuhla, juhannusjuhla)</i>	Ik ga wel naar de Finse zeemanskerk naar de kerkdiensten en de Finse Kerstmarkt enz., maar niet vaak naar speciale gelegenheden. <i>Käyn Suomen Merimieskirkossa jumalanpalveluksissa ja Joulumarkkinoilla jne., mutta en usein muissa erityistapahtumissa.</i>
11	Ben jij geïnteresseerd om kennis te maken met de andere kinderen/jeugd van jou leeftijd met de zelfde achtergrond? Heb jij ideeën daarvoor? <i>Oletko kiinnostunut tutustumaan muihin samanikäisiin nuoriin, joilla on samanlainen tausta kuin sinulla? Onko sinulla ideoita tähän?</i>	Dat lijkt me wel een leuk idee. Dan heb je ook meer gelegenheid om vaker Fins te praten. "Pulla's bakken in de Zeemanskerk?!!" <i>Kuulostaa mukavalta idealta. Silloin olis myös useimmin mahdollisuus puhua suomea. Pullaa leipomaan Merimieskirkolle?!!</i>

ERIK GULDEMOND

e-mail adres: hotshot2771@hotmail.com



1	Hoe heet je, hoe oud ben je en waar woon je? Waar ben je geboren? Mikä on nimesi, kuinka vanha olet ja missä asut? Missä olet syntynyt?	Ik heet Erik Guldemon, Ik woon in Boskoop en ben geboren in Nederland. Ik ben 17 jaar oud. Minä olen Erik Guldemon. Asun Boskoopissa ja olen syntynyt Hollannissa. Olen 17-vuotta vanha.
2	Op welke school zit je? Wat zijn je toekomstplannen? Heb je deze al? Missä koulussa olet? Mitkä ovat tulevaisuuden suunnitelmasi?	Ik zit nu op de Hogeschool Rotterdam, daar doe ik de opleiding International Business and languages (IBL), echte toekomstplannen voor mijn beroep heb ik nog niet, eerst stage lopen in het buitenland. Olen Rotterdamissa korkeakoulussa, missä opiskelen kansainvälistä "Business and languages (IBL)", minulla ei ole vielä oikeita tulevaisuuden suunnitelmia ammatin suhteen. Menen ensin ulkomaille harjoittelemaan.
3	Wat is /zijn jou hobby / hobby's? Mitä harrastat?	Ik hou van sporten, uitgaan en met vrienden omgaan. Minä pidän urheilusta, menen mielelläni ulos ja olen mielelläni kavereiden kanssa.
4	Welke taal spreek jij thuis? Als jij thuis geen Fins spreekt, kan jij dat wel verstaan en spreken? Mitä kieltä puhut kotona? Jos et puhu suomea kotona, ymmärrätkö sitä ja osaatko sitä puhua?	Ik spreek thuis voornamelijk Nederlands, mijn moeder spreekt wel Fins tegen me, ik praat meestal in het Nederlands terug. Verstaan en spreken doe ik Fins goed. Puhun kotona enimmäkseen hollantia. Äitini puhuu kylläkin suomea minulle, mutta enimmäkseen vastaan hollanniksi. Minä ymmärrän suomea hyvin ja osaan myös hyvin sitä puhua.
5	Welke boek heb jij laatst gelezen? Wie is jou favoriet auteur? Minkä kirjan luit viimeksi? Mikä on suosikki kirjailijasi?	Eigenlijk interesseer ik me niet voor lezen, ik zou zo direct ook niet weten wat ik het laatst gelezen heb. Mauri Kunnas vind ik wel gaaf, maar dat zijn alleen stripboeken. Oikeastaan en ole kiinnostunut lukemisesta, enkä osaa edes sanoa, minkä kirjan olen viimeksi lukenut. Mauri Kunnas on kylläkin mukava, mutta ne ovat tietysti vain sarjakuvia

6	Wat voor soort muziek vind jij leuk? Wie is jou favoriete zanger? Minkälaisesta musiikista pidät? Mikä on suosikki laulajasi?	Ik vind van alles leuk, actuele muziek, beetje de hardere muzieksoorten. Ik heb geen favoriete zanger, ik luister gewoonweg naar van alles. Minä pidän kaikenlaisesta musiikista, ajankohta isesta musiikista, ja kuitenkin vähän enemmän raskaasta musikkityypistä. Minulla ei ole ketään suosikki laulajaa, minä kuuntelen yksinkertaisesti kaikkea.
7	Hoe vaak ga je naar Finland per jaar? Kuinka usein vuodessa menet Suomeen?	Ik ging tot voorkort 2 maal per jaar naar Finland, in de zomer en in de winter. Ik ben er nu al helaas 2 jaar niet meer geweest. Ik ga er wel heel graag heen. Ik hoop ook deze zomer weer naar Finland te gaan. Ennen menin kaksi kertaa vuodessa Suomeen, kesäisin ja talvisin. Mutta nyt en ole valitettavasi ollut kahteen vuoteen siellä. Menen sinne kuitenkin hyvin mielelläni. Toivon, että tulevana kesänä menen taas Suomeen.
8	Wat betekent Finland voor jou? Mitä Suomi merkitsee sinulle?	Ik vind Finland een heel mooi land, het betekent best wel een hoop voor mij. Mijn familie zit ook daar dus ik vind het altijd leuk er naar toe te gaan, familie te bezoeken. Mielestäni Suomi on hyvin kaunis maa, se on erittäin tärkeä minulle. Sukulaiset asuvat siellä, joten on aina hauska mennä tapaamaan heitä.
9	Wat betekent Nederland voor jou? Mitä Alankomaat merkitsee sinulle?	Dit is voor mij het land waar ik al mijn vrienden heb, waar ik op school zit en waar ik woon. Nederland is wat dat betreft ook wel erg belangrijk voor me. Se on maa, missä kaikki ystävät asuvat, missä opiskelen ja missä myös itse asun. Alankomaat on siis myös erittäin tärkeä minulle.
10	Ga jij vaak in Nederland naar de Finse gelegenheden? (b.v. kerstmarkt, juhannusfeest, vappufeest) Käytkö täällä Alankomaissa suomalaisissa tilaisuuksissa? (mm. joulumarkkinat, juhannus juhlat, vappujuhla)	Heb ik vroeger veel gedaan, maar de laatste tijd ga ik er niet meer heen. Ennen menin usein, mutta nykyään en enää ole käynyt niissä.
11	Ben jij geïnteresseerd om kennis te maken met de andere kinderen/jeugd van jou w leeftijd met de zelfde achtergrond? Heb jij leuke ideeën daarvoor? Oletko kiinnostunut tutustumaan toisiin samanikäisiin nuoriin, joilla on myös samanlainen tausta kuin sinulla? Onko sinulle tähän asiaan ideoita?	Ik zou zeggen dat mensen toch bij mekaar moeten komen op de Finse gelegenheden, dit is denk ik een van de weinige middelen om met mekaar in aanraking te komen. Als er dan iets leuks en actueels gedaan wordt denk ik dat de jeugd zich wat meer zal binden in vergelijking met nu. Luulen, että nuoret voivat tavata toisiaan suomalaisissa tilaisuuksissa, muuten on aika vähän mahdollisuutta tavata. Ja jos jotain kivaa ja ajankohtaista tapahtuu, luulen, että se voi yhdistää heitä.

MEDEDELINGEN - TIEDOTUKSIA

Kaartjes voor AJAX

De winnaar van de loterij is Kristiina Kansen uit Amsterdam. Gefeliciteerd. **A**JAX lippujen voittaja on Kristiina Kansen. Onnittelut voittajalle.

Amsterdamin kunniapääkonsulaatti

Amsterdamissa, osoitteessa Keizersgracht 635, toimineen kunniapääkonsulaatin toiminta on päättynyt. Uuden kunniapääkonsulin nimitys on vireillä.

Honorair Consul-Generaal in Amsterdam

De Honorair Consul-Generaal in Amsterdam (Keizersgracht 635) heeft zijn werkzaamheden beëindigd. De procedure tot de benoeming van de nieuwe honorair consul-generaal is reeds gestart.

Huijauslotto

Suomen suurlähetystö varoittaa uudesta menettelytavasta, jolla pyritään huijaamaan rahaa sähköpostia tai internetiä käyttäen. Huijarit ilmoittavat Teidän voittaneen lotossa tms. suuren summan rahaa, jonka saamiseksi on suoritettava erinäisiä kuluja. **Älkää missään tapauksessa maksako mitään.** Jos ette ole lotonnut, ette voi myöskään olla voittanut, vaan kyseessä on huijausyritys. Mikäli olette ehtineet jo sijoittaa rahaa ensinm. huijauslottoon, ottakaa yhteys poliisiin.

Skojar-lotteri

Finlands ambassad varnar för en ny form av penningbedrägeri, med vilken man försöker komma åt pengar med hjälp av elektronisk post eller internet. Svindlarna meddelar att Ni vunnit en större summa pengar på lotteri. För att få vinsten ombuds Ni betala olika kostnader. **Betala under inga omständigheter.** Om ni inte har lottat, kan ni inte heller ha vunnit utan det är frågan om ett försök till bedrägeri. Om Ni redan har hunnit betala åt ett dyligt skojar-lotteri, tag kontakt med polisen.

BedrogLoterij

De finse Ambassade waarschuwt over een nieuw manier van bedrog waarmee men probeert geld afhandig te maken via email of internet. De bedriegers melden dat u in een loterij een groot bedrag heeft gewonnen. Om het bedrag te bemachtigen moet u enige kosten maken. **U moet in geen geval wat betalen.** Als u niet in die lotto heeft meegedaan, is het ook niet mogelijk om te winnen als u toch ingaat op hun pogingen tot bedrog. Als u al deel heeft genomen aan deze 'bedrog-lotto', neem dat contact op met politie.

SUOMALAISEN NAISENPÄIVÄT KUTSUU!!!

Ihanaiset, kokonaiset, suomalaiset naiset, uudet ja vanhat, tutut ja vieraat. Jälleen on aika kokoontua yhteen, seuraavan kerran 20.-21.3. 04, lauantaista sunnuntaihin. Tänä vuonna paikka on Den Dolder, hotelli Best Western Ernst Sillem Hoeve joka sijaitsee luonnonkauniilla paikalla. Lisää tietoja hotellista saat www.bestwestern.nl/ernstsillemhoeve

Päivien teemana on tänä vuonna Suomalaisen Naisen koti maailmalla. Luvassa on ohjelmaa laidasta laitaan. Nauruterapiaa riittää päiväksi ja illaksi tiedoss vielä emmän. Illan esiintyjän etsiminen on vielä hieman auki, mutta kenties Anita Hirvonen, Hector...kaikkea ei vielä voi paljastaa. Kati Jansson ontulossa puhumaan kaksikielisyydestä, Marja Airo antaa vinkkejä kauneudenhoitoon ja paljon muuta.

Jos vielä on tallessa edellinen Johtoloisto siitä löydät ilmoittautumislomakkeen. Sen saat myä sähköpostin välityksellä päivien järjestäjiltä. Ota yhteyttä jos sinulla on jotain kysymyksiä tai jos olet kiinnostunut pitämään work-shoppia.

Tervetuloa Suomalaisen Naisen päiville.

Tavataan maaliskuussa!

Marketta Raiski-van Eijk, 015-310 893, kettaraiski@hotmail.com

Maarit van Santen, 070-415 9064, paulvansanten@dolfijn.nl

Sari Siekkinen, 010-450 1973, pawbregt@hotmail.com

Leena Koivumäki, 06-302 96 517, Leena.Koivumaki@parexel.com

Henna Haunia, 06-515 31 054, henna.haunia@merimieskirkko.fi



ERRATUM

Correctie op Aviisi 2003-5 in het artikel 'De lijst van bestuursleden' op pagina 14 en 15. Er had o.a. moeten staan:

Eeten, Erik van	2003 - ; secretaris
Souweine - Daman, Yvonne	1993 - 2001; lid, secretaris, vice-voorzitter
Van der Vlucht, W.	1963 - 1970; secretaris
Westerman, Bernard	1971 - 1977; lid
	1989 - 1998; secretaris, vice-voorzitter

BELANGRIJKE ADRESSEN TÄRKEITÄ OSOITTEITA

In Nederland - Alankomaissa:	
Ambassade van Finland Suomen suurlähetystö Groot Hertoginnelaan 16 2517 Eg Den Haag	tel: 070-346 9754 http://www.finlande.nl
Finse Zeemanskerk Suomen Merimieskirkko 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam	tel: 010-436 6164 http://www.finsekerk.com
Suomi-Seura r.y. Secretariaat: Maire Muller- Rönkkö Noorderdreef 196 2152 AC Nieuw-Vennep	tel: 0252-67 3444 fax: 0252-62 0483 speco.muller@wxs.nl http://www.suomi-seura.fi
Finse Zaterdagsschool Suomalainen Lauantai koulu Suomen Merimieskirkko 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam	informatie - tiedustelut: Sinikka Holm-Autere fundall@wxs.nl Oude Rijksweg 54-56 4411 SG Rilland tel: 0113-55 6011
Finse school - Suomikoulu The American School of the Hague Rijksstraatweg 200 2241 BX Wassenaar	informatie - tiedustelut: Marja-Liisa Livanainen-Pecko m.pecko@wanadoo.nl tel: 020-639 2298 mob: 06-2642 6582 http://www.kolumbus.fi/nedver
In Finland - Suomessa	
Nederlandse Ambassade Alankomaiden suurlähetystö PO-box 886, 00101 Helsinki Eteläesplanadi 24a, 00130 Helsinki	tel: +358-9-66 1737 fax: +358-9-65 4734
Nederlandse Vereniging in Finland Secretariaat: Michiel Visser Mankkaantie 7A2, 02180 Espoo	tel: +358-50-531 8158 nedver@kolumbus.fi http://www.kolumbus.fi/nedver

COLOFON

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Leden van de Vereniging ontvangen Aviisi gratis. Naast het verenigingsblad beschikt de vereniging ook over een eigen homepage met actuele informatie omtrent evenementen, een agenda van Finse activiteiten, algemene informatie, een online versie van Aviisi etc.

ledenadministratie, advertenties & secretariaat	Mervi Leveelahti-Harte Dirk Gerhardtstraat 34 3119 BT Schiedam Tel. 010-473 4408 Fax 010-473 3608	vnf@xs4all.nl
eindredactie	Minna Rätty Mezquitalaan 59 1064 NS Amsterdam Tel. 020- 610 3863	...
	Arnold Pieterse Wilsonstraat 83 2131 PM Hoofddorp Tel. 023- 561 7483	arnoldhp@planet.nl
redactie & opmaak Aviisi	Peter-John Mäki	pjm@ochre.nl
Homepage VNF <i>http://www.xs4all.nl/~vnf</i>	Peter-John Mäki Hugo Benne Joop Susan	pjm@ochre.nl hbenne@freeler.nl jgsusan@xs4all.nl
eindverantwoording	het bestuur	
drukwerk	Drukkerij Combiwerk, Delft	
oplage	800	
jaargang	13	
jaar	2004	
nummer	1	
ISSN	1566-8542	
Het bestuur van de vereniging Nederland-Finland		
voorzitter	Pirkko van Bruggen-Hämäläinen	pirkko.van.bruggen@euronet.nl
vice-voorzitter	Arnold Pieterse	arnoldhp@planet.nl
penningmeester	Harmen Strikwerda	h.strikwerda@planet.nl
secretaris	Erik van Eeten	Erik.vaneeten@tiscali.nl
leden	Anja Guldemonnd-Rautjärvi Johanna Kamunen Helinä Luttinen	anjaguldemonnd@zonnet.nl smallhead@zonnet.nl helinaluttinen@hotmail.com

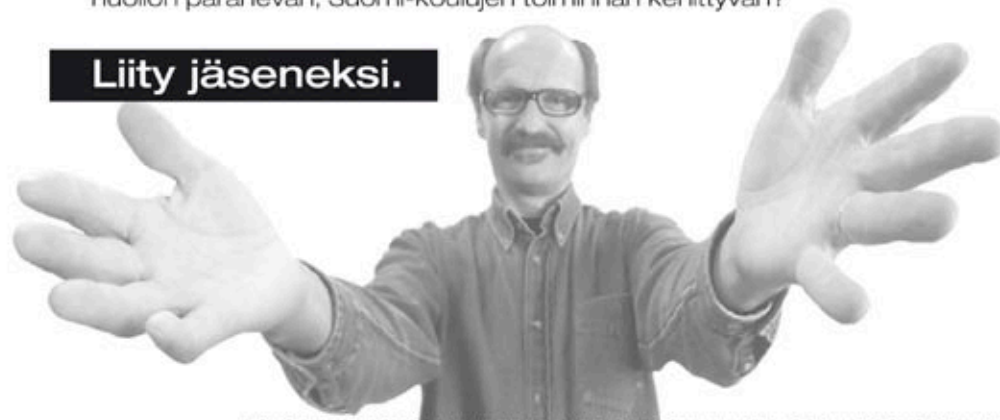
Kopij voor **Aviisi** 2004-2 dient uiterlijk op 21 februari 2004 in het bezit te zijn van het secretariaat van de vereniging. Het kan per e-mail aan het secretariaat vnf@xs4all.nl gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, Wordperfect, RTF of ASCII tekst.

Hyvä Aviisi-lehden lukija

Haluamme Sinut!

Kaksoiskansalaisuus on jo saavutettu, mutta paljon on vielä tehtävä. Jäsenyytesi on tärkeä voidaksemme jatkossakin turvata Suomi-Seuran ja ulkosuomalaisparlamentin toiminnan. • **Suomi-Seura** on voittoa tavoittelematon järjestö, joka toimii jäsenmaksujen avulla. • **Neuvontapalvelumme** tietää, auttaa, opastaa olitpa muuttamassa ulkomaille esimerkiksi asumaan, opiskelemaan tai vaikkapa palaa-massa kotimaahan. • **Haluatko** verotustasi alennettavan, seniori-huollon paranevan, Suomi-koulujen toiminnan kehittyvän?

Liity jäseneksi.



Suomi-Seura

Mariankatu 8
00170 Helsinki
puh. +358-(0)9-684 1210
Fax +358-(0)9-6841 2140
email suomi@suomi-seura.fi
<http://www.suomi-seura.fi>

[] Kyllä, haluan liittyä Suomi-Seuran jäseneksi:

Nimi Synt. aika

Osoite

Maksan jäsenyyden vuodelle / vuosille Jäsenmaksu 21 euroa / USD 23 kalenterivuodelta. Lisäksi seuraavat samassa osoitteessa asuvat perheenjäseneni haluavat liittyä Suomi-Seuraan. Perheenjäsenen jäsenmaksu 10 euroa / USD 11 kalenterivuodelta.

Nimi/nimet

[] Lähettäkää minulle lasku [] Luottokortilla (Visa / Euro / MasterCard)

Maksan euroa / USD kartin nro voimassaolo

Päivämäärä Allekirjoitus

Lähetä osoitteella:
SUOMI-SEURA (FINLAND SOCIETY), Mariankatu 8, FIN-00170, Helsinki, Finland

INHOUD - SISÄLTÖ

ruimte voor
adressticker

Van het bestuur	1
Johtokunnalta	2
Finse evenementen - Suomalaistapahtumat	4
LASKIAISRIEHA	4
JEUGDDAG	5
Van de ledenadministratie	6
Op zoek naar "Hopealuistimet"	7
Finlandisering	8
Suomettuminen	9
Op reis in Kalevala	10
Matkalle Kalevalaan	10
Kaksoiskansalaisuusiassa tärkeää huomattavaa!	11
Belangrijke mededeling over dubbele nationaliteit	14
Ons eerste Finse onafhankelijkheidsfeest	17
Ensimmäinen Suomen itsenäisyyspäivän juhlanviettomme	18
HOLLANTILAISTAITEILIIJA SUOMEN SUVESSA	20
NEDERLANDSE KUNSTENAAR IN DE FINSE ZOMER	21
Zoek je mede - Fin!	22
Etsi lähin suomalaisesi!	22
Gedicht: Eiland	23
Presidentin syntymäpäivä	24
De verjaardag van de president	25
Mallieläkeläisen vaihtuvat peruukit	26
Het vervuilen van pruiken door een Finse 'model' gepensioneerde	27
PERSBERICHT: Värttinä	29
ILMOITUS: Värttinä	29
Salibandy suosittu Suomessa	30
Vloerhockey populair in Finland	32
Jeugd	36
Nuoret	36
Kirsi van den Berg	36
Erik Guldemon	39
Mededelingen - Tiedotuksia	41
Suomalaisen naisenäpäivät kutsuu!!!	42
Belangrijke adressenTärkeitä osoitteita	43
Erratum	43
Colofon	44

Aviisi Jaargang 13 (2004) nr.1

Aviisi Vuosikerta 13 (2004) nr.1

ISSN 1566-8452

Dit is een uitgave van de vereniging Nederland-Finland.
Tämä on Alonkomaat-Suomi Yhdistyksen julkaisu.